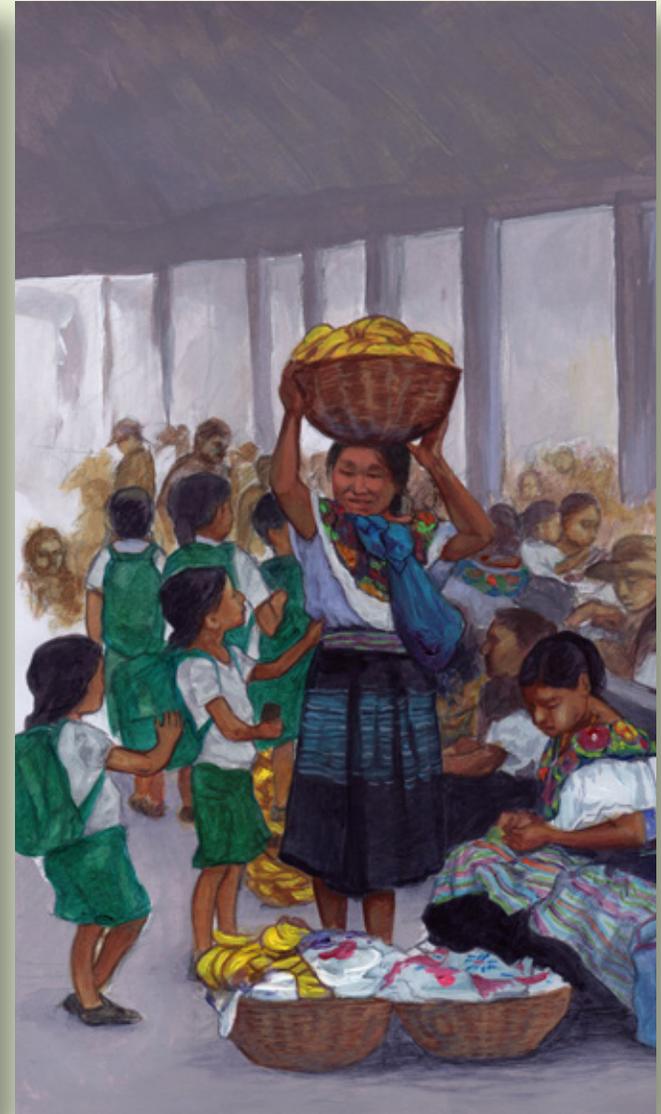


BIXI A WOT'AN

LIBRO 1
PARTICIPANTES



Ta yolil te mach'a jun ayotik kuxinel sok ta jnatik, ta jlumaltik sok ta spamal balumilal ya tajtik lamal k'inal sok k'alal ma xkaj pastik te muken k'op sok saksak k'op ta stojol te yantik sok bayel jich jpasotik te janax jkuts'inabtik a te k'alal ya jka'anbatik ta mukene.

--Judy Tallwing, Artista Apache

La forma en que obtendremos la paz en nuestras propias familias, nuestras comunidades y en todo el mundo es si superamos las formas sigilosas o secretas en las que actuamos y hemos actuado para hacernos daño unos a otros en secreto.

--Judy Tallwing, Artista Apache

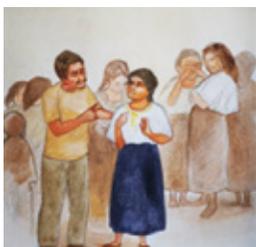


Bixi a Wot'an: ta jlumaltik Tsetlal, yakal slebel te lekuk yilsbajik te answiniketik sok te ach'ixkeremetik, janix jich te bit'il yakuk xk'uxtaysbajik te manchuk stsakotik ta chamel, sk'an yal te, manchuk sbolob' snopibal yu'unik, manchuk stajik chamel ta sbak'etalik, sok k'alal ya stajsbajik ta wayel, sok te k'alal ya sp'olsbajike.

En las comunidades tzeltales, el proyecto "Bixi a Wot'an" espera mejorar las interacciones y relaciones entre adultos y jóvenes, así como su salud pública, es decir, su salud emocional, física, sexual y reproductiva.

¿Te pajk' jun the chap'anbile, bin xu' spase?

Bixi a Wot'an: ya yak'sbuts kot'antik ta snopel ta jujutul sok janix jich ta stojoli yantik tsojb jlumaltik te lekuk ya sk'oponsbajike. Ta jpsiltik ya sk'an te pajaluk snopibal ku'untik ta spase te lekuk ya jkilbatik, pajal k'ux jkaybatik sok pajaluk snopibal ku'untik te k'alal buts'an k'inal sok te k'alal ay wokolil ta stojol te answiniketik ta jlumaltik Tsetlaetike.

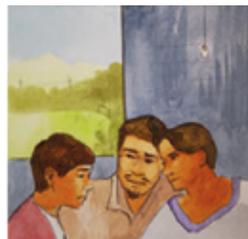


¿Qué hace este proyecto?

"Bixi a Wot'an" nos anima a aprender sobre nosotros mismos y los demás al conversar entre nosotros en grupos comunitarios. Juntos nos comprometemos de manera colectiva para ver, sentir y comprender la felicidad y el sufrimiento que padecen las personas en y de las comunidades tzeltales.

¿Bin wan xu' spasel in to?

Bixi a Wot'an: ya skoltayotik ta yilel bajel, ta snopel bajel sok ta xcholel bajel le' ta pajk' jun te chabanbile. Ma ja'uk nax xk'ot ta stojol te stijlnabalsbajik janix jich ya xk'ot ta stojol uk ta yantike, jich ts'ibabil ta xcholojibal te k'ope. Ya sk'an xk'ot ta yot'anik spasilik ta mach'a xchol yil sok sk'opinik mok janix jich te mach'a ya sna' te bit'il chap'ambil te xcholojibal k'opetike. Ay ta jwentatik spasilik te bin ts'ibabil ta xcholojibal k'opetike.



¿Cómo hace esto?

"Bixi a Wot'an" nos va a ayudar a conocer, a comprender y a conversar a través de historias y narraciones. Las historias no se tratan de una persona o familia, sino de todos. Todos los que vean o lean una historia se reconocerán a sí mismos o a las personas que conocen en las historias. Las historias son sobre nosotros.

¿Bin yu'un te xcholojibal k'ope?



Bixi a Wot'an: te xcholojibal k'op in to, ya yak'botik jna'tik stojol spasil mach'a stajoj swokol, mach'atik ak'bilik ta k'exlal sok slok'esbilik ta yolil te yantike. Te bin ma ak'bil ta na'elstojol sok mach'a kombilik ta k'op ta sjamalul k'inal, te chap'ambil scholojibal k'op ts'ibabil in to pajal yak' ta nopel. Ay nix jich ya tajtik ta nopel te bit'il jkoltaybatik sok bit'il ya xu' jkuts'inabtik le' ta xcholojibal k'op in to.

¿Por qué historias?

"Bixi a Wot'an" usa historias para involucrarnos en escuchar las voces de aquellos cuyas experiencias y sentimientos son avergonzados y marginados. Las historias comparan experiencias ocultas y silenciadas con lo que revelamos de forma pública. Las historias pueden decirnos cómo ayudamos y dañamos a otros sin saberlo.

¿Bin a te k'exlale?

Ja to xkaj sts'ibayik sok spasilik te xcholojibal k'op k'alal ay mach'a ya xlabajaje. Smelelil ya xk'ot ta jkot'antik k'alal pajal snop'ibal jku'untik sok te yantik, k'alal pajaluk yaljibal sok te bin ya x-ochotik ta xchapele. Ja bayel sk'oplal te yakuk jk'oponbatik ta stojile. Jich yakalotik ta slajinbeyel sk'oplal te chopol at'elil ta stojol tul answinik mok ta stojolik te jlumaltik k'alal ya jk'ak k'optik ta smelelil ta stojol te yantik ta jlumaltike.



¿Y luego qué?

Una historia sólo se realiza cuando cobra vida. Cuando compartimos nuestros pensamientos, ideas y opiniones, las historias se vuelven reales. El diálogo es la clave. Al comprometernos con los demás, estamos transformando la injusticia de la esfera privada a la pública, a la comunidad donde se puede compartir la responsabilidad.

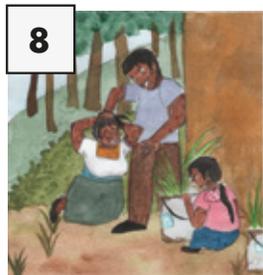
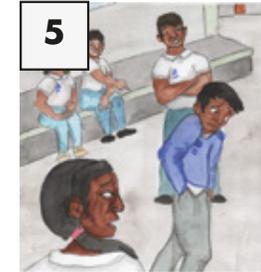
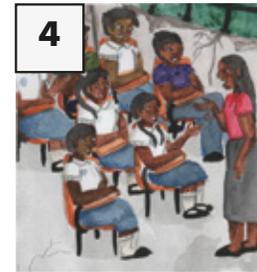
¿Bin xlok' ku'untik a?

Bixi a Wot'an: ja yak'botik lek snop'ibal sok slejel lekilal. Ja chikan te bit'il ayotik jich lek ya xlok'otik te k'alal tajtik ta yilel, sk'oponel sok te ja'uk x-och ta ts'ibayel ta xcholojibal k'op te jkuxlejaltike. Ya xlek'ubotik sok yantik jotaktik ta xchap'anel k'opetik sok ya xlekub uk te bit'il jk'oponbatik k'alal pajal ya jnoptik te lekilale, janix jich ya xu' jku'untik skomel sok sts'ujtesel ta stojol tijlnabaltik sok te jlumaltike.

¿Qué esperamos ganar?

"Bixi Wot'an" nos inspirará a cuestionar y a reflexionar. Lo que ganamos depende de nosotros: leer, platicar y representar historias. Lo que aprendamos unos de otros nos ayudará a mejorar y reparar nuestras relaciones, así como a prevenir y reducir el daño a nosotros mismos, a nuestra familia y a la comunidad.

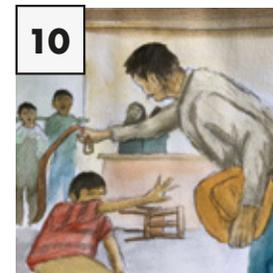
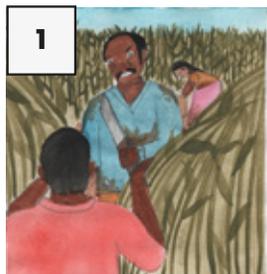
Lekil ayejetik SOK ma' Lekil ayeetik (sjun te mach'a yak ta ilel) / Buena comunicación VS mala comunicación

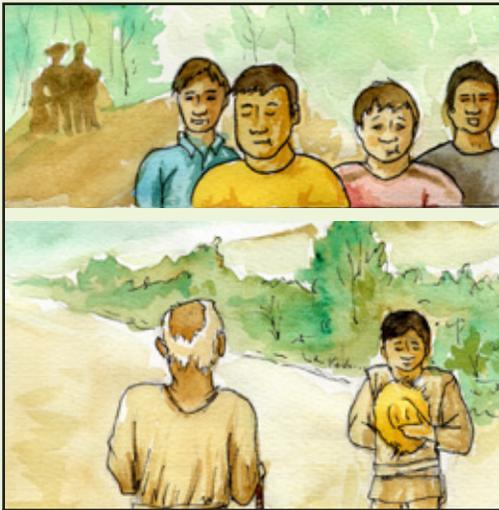


Ilawil lek te slok'ombajile. ¿Ta lok'ombajil bin yakal ko'el ta pasel tey a?
 Observa estas imágenes. ¿Qué sucede en estas imágenes?

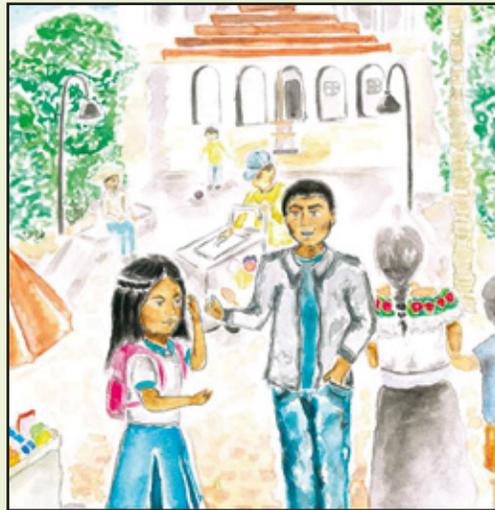
¿Bin lok'ombajil te ma' lek ayejetik yich'oje? ¿bin lok'ombajil te lek ayejetik yich'oje?
 ¿Qué imagen muestra una mala comunicación? ¿Qué imagen muestra una buena comunicación?

¿Bit'il ka na' stojol?
 ¿Cómo sabes?

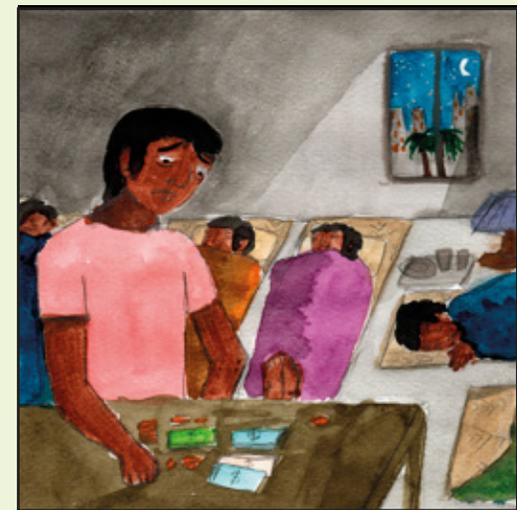




Historia 1:
K' alal xjelun te stalel kuxlejaltik, ya stajtik k'exlal
 "Cuando las costumbres cambian, sentimos vergüenza"



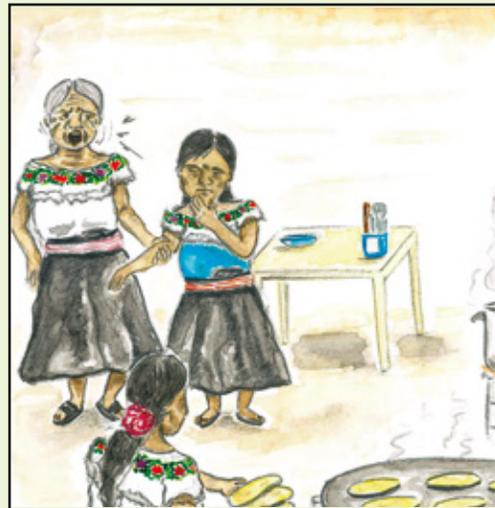
Historia 2:
Te Ch'unjeletik
 "Los creyentes"



Historia 3:
Ja' smulik te me'iltatiletik
 "La culpa es de los adultos"



Historia 4:
Ch'ay yach'ix te jtu l tatil
 "El padre que perdió a su hija"

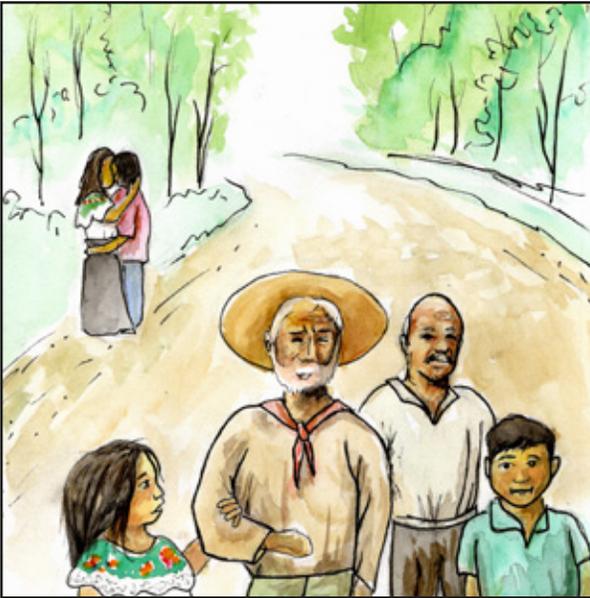


Historia 5:
Te ala chitam sok te alal tsi'
 "El cerdo y el perrito"



K'exlal xk'opoj ta spisil
 "Hablando de vergüenza"





Cheb mamaletik, jTomax sok te jPablo, yakalik ta bejel sok yil-ak'tak. La yilik tsojb keremetik.

jTomax jich la yal: ilawilik yakal spetyuts'uybeysbajik. Ma sna'ik kexlal.

Te jPablo jich la yal uk: k'alal keremonkotiktoe la noptik ich'aw ta muk. Mayuk bin ut'il ya xju' ya xk'opojotik sok te antsetike. Lajuk k'ambey uts'uyel te tut ach'ixe, la niwan yalbon. ¡Lo'a tsa! ¡Jaja!

Te Yil-al jich la sjak' te k'ope: janabi, ¿bin ut'il la nabeybsa te jchu'chu'e?

Te jTomax tse'e yu'un: ¡jaja! Ma' la jtajbakotik jato k'alal te jtat la sk'opon te sme'stat te me ya chu'un xnup'inon sok te yach'ixe. Ja la snopik bit'il ya xkuxinotik te jme'tatike.

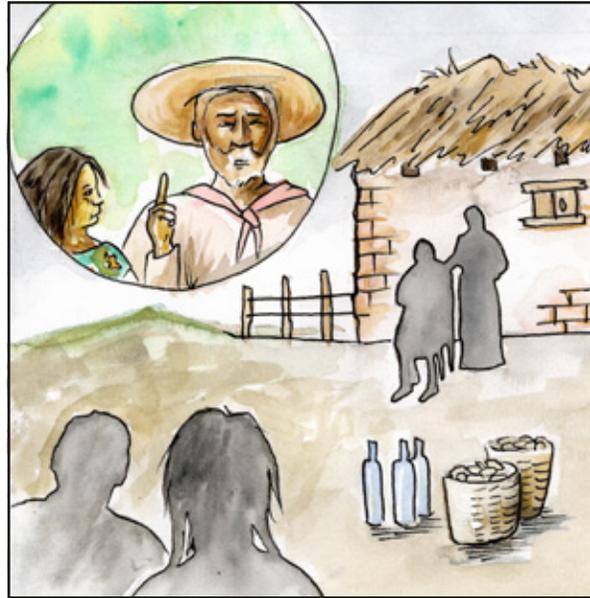
Dos viejitos, Tomás y Pablo están caminando con sus nietos. Ven a un grupo de jóvenes.

Tomás: Mírenlos abrazándose y besándose. No tienen vergüenza.

Pablo: Cuando éramos jóvenes, aprendimos respeto. No teníamos permiso para hablar con las mujeres. Si le hubiera pedido un beso a una niña, ella habría dicho: "¡Come mi mierda!" ¡Jaja!

Nieta: Entonces, ¿cómo conociste a la abuela?

Tomás: ¡Jaja! No pudimos encontrarnos hasta que padre le preguntó a sus padres si aceptarían que me casara con su hija. Nuestros padres decidieron cómo íbamos a vivir.



jTomax ya xchol te bin ut'il la snabeybsa te yiname.

Te jTomax jic la xchol: te jme'tat bajt yulatayik te sme'stat sok yich'ojik bajel kaxlanwaj, chi'il ja',pox, tibal oxsut'el. Ta schansut'el, k'ot ta xchabanel jku'untik, binax kot'antik yu'un. Teme ayix te jkiname, ya xu'jmulanix te xchuxpukuj a bi.

Te jTomax jich nix la yal xan: laj kot'an ta at'el cheb oxebuk u sok te sme'stat, ta patilal ya xbojotik sok te jku'une.

Tomás explica cómo conoció a su esposa.

Tomás: Mis padres visitaron a sus padres llevando pan, refrescos, licores, carne... tres veces. En la cuarta vez, si se llegaba a un acuerdo, celebrábamos. Teniendo esposa, podía disfrutar de la caguama.

Tomás: Después de trabajar para sus padres durante unos meses, luego nos mudamos con los míos.



jTomax ya xchol kuxlejaj.

Te Yil-al jich la yal: te jchu'chu' la jwan smel yot'an te k'alal la yik'itay jilel te sme'state.

Te jPablo jich la yal: k'alal la yilbey sit ¡k'an lok'uk ta anel! ¡jaja!

Te jTomax jich la sut te k'ope: Ah, te a chu'chu' k'ax buts'an k'inal la yayi te k'alal nupj'inon soke. Manchuk te ma ba t'ujbilone. Mayuk bin juix spasbel a.

Te Yil-al jich la sjok'oy: ¿ja k'anobal?

Te jTomax jich la sut te k'ope: ¡jajaj! Mayuk la jnop stukel mi ine.

Tomás habla de su vida.

Nieta: La abuela debe haberse sentido muy triste al dejar a sus padres.

Pablo: Cuando vio su cara... intentó escapar. ¡Jaja!

Tomás: Ah la abuela se sintió afortunada de casarse conmigo. Incluso si era feo, nada podía hacer ella.

Nieta: ¿La amabas?

Tomás: ¡Jaja! Nunca pensé en ello.



Te yil-al te jPablo la sjok'obey te me bajt' ta snopel jun.

Jich la yal te jPablo: mayuk snajil snop jun la jtaj te jo'one. Janax bajt k'otan ta at'el. Ya xjach'otik ta swakebal yorajil sakubel k'inal... ta stulel kapel. Ma yu'unuk ya kuch'kotik te kapele, janax mats'. Ya yak'bonik jukeb pexu te jun jk'ajk'al jich ya jman jwe'el sok jk'upak'... jaukmeto ma jtujuntik wexaletik a.

Te Yil-al jich la yal uk: ;Oh, ta'ta', ch'axalat a bi! Jijiji...

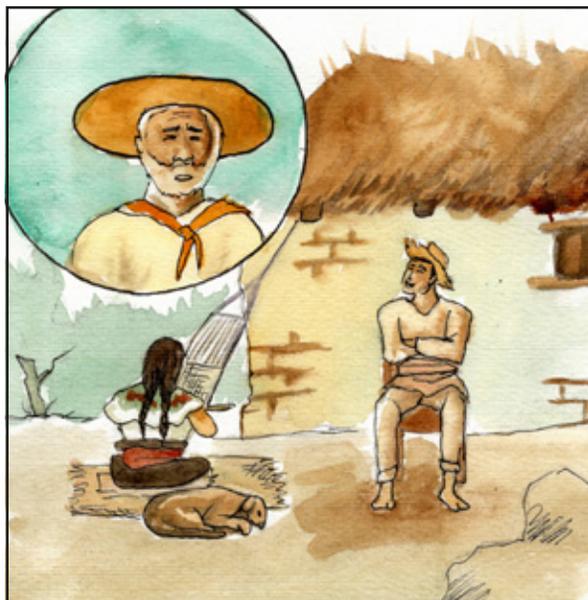
Te jTomax jich la yal uk: jaja... ma'uk, te a chu'chu' la sjalbon pak'... jich ya yich' tujunel a. Te pak' chukbil ya xbajt' ta sjoyobal ch'ujtik.

El nieto de Pablo le pregunta si fue a la escuela.

Pablo: No, no hubo escuela para mí. Me dediqué al trabajo. Nos levantábamos a las seis de la mañana... para cortar café. Pero no tomábamos café... sólo pozol. Me daban siete pesos por día para comprar comida y ropa... pero no usábamos pantalones.

Nieto: ;Oh, abuelo, estabas desnudo! Jijiji...

Tomás: Jaja... no, tu abuela me tejió una tela... se usaba así. Una tela que iba amarrada alrededor de la cintura.



Te yil-al te jTomas la sjok'oy te bin ut'il te xchu'chu' la snop sjalel, meel mayuk snajil nop jun a.

Te jTomax jich la yal: la snop'bey te sme'e. Ta sjalel... sok yantik xan te bintik ya snopik te antsetike.

Te Yil-al jich la yal xan: ;la jbal a nop euk?

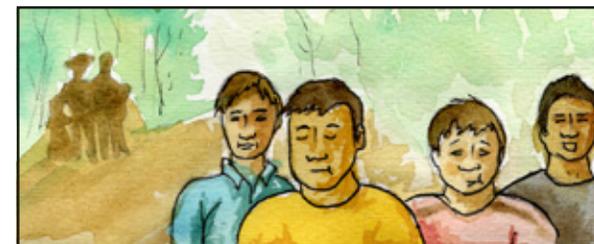
Te jTomax jich la sut te k'ope: ;jaja! Te jichuk ya jpase, te answinetike ma lek jk'oplal yu'un te jichuke. Te winiketik ta namey ja' lolol ta yutil snajik, meel jich ko'em ta kot'antik te anstsetik mayuk lek snopibal yu'unik. Teme junax te xila'e, janax te winik ya xu' ya xjuk'aja.

La nieta de Tomás pregunta cómo su abuela aprendió si no había escuela.

Tomás: Ella aprendió de su madre. Tejiendo... y otras cosas de mujeres.

Nieta: ;También aprendiste?

Tomás: ;Jaja! Si hiciera eso, la gente pensaría mal de mí. Los hombres eran jefes de familia, porque sabíamos que las mujeres no sabían cómo pensar. Si había una silla, solo el hombre se sentaba en ella.



K'alal yakalik ta bejel, la stajsbajik sok tsojb keremetik. jTomax, jPetul sok yil-ala'ktak la sk'ejsbajik ta be yu'un la yak'ik k'axel te keremetike.

Te jTomax jich la yal: la jbal a wil. Ma ich'bilotik ta muk'. Pajal sok buroetik.

Te jPablo la sjak'uk: k'ala keremetik to a, teme la jkiltik tul me'tatik, ya jk'ejbatik ta be sok ya jnijambatik k'alal ya xk'axik. Jich ya jpatbeytik yot'an te mantike... Tey xa wilaba tatik.

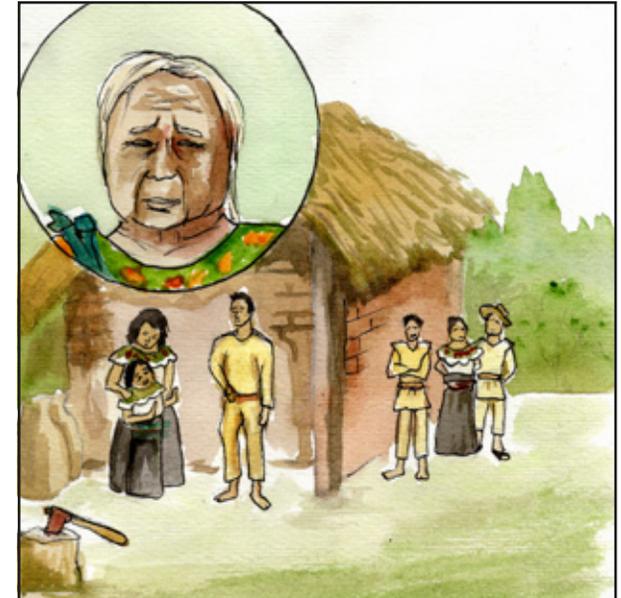
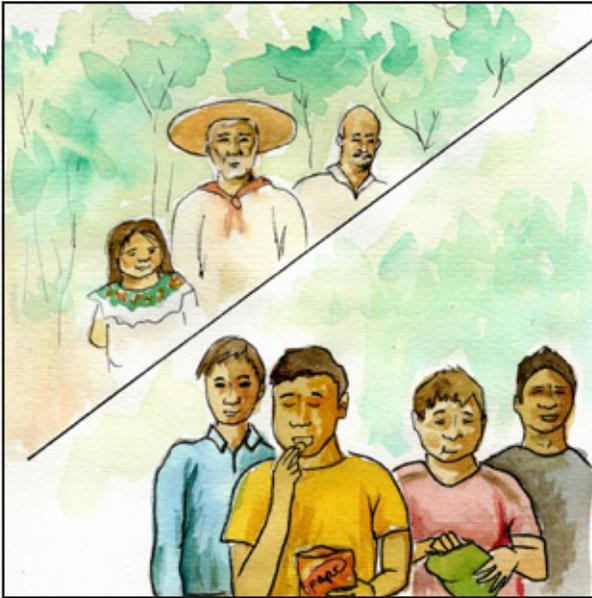
Te yil-alak'tak jich la yalik: Hee jejeje... ;Bit'il buroetik! ;Bit'il buroetik!

Mientras caminan, se encuentran con un grupo de jóvenes. Tomás, Pedro y sus nietos se apartan del camino para dejar pasar a los jóvenes.

Tomás: Ya ves. No nos tienen en cuenta. Son como burros.

Pablo: Cuando éramos jóvenes, si veíamos a una persona mayor, nos alejábamos del camino y bajábamos la mirada cuando pasaban. Saludábamos... Tey xa wilaba tatik (saludo a una persona mayor).

Nieto y nieta: Hi-aaaaaa... ;Como burros! ;Como burros!



Yakalik ta swe'el ch'ilbil chi'in te k'alal k'ax te keremetike.

Te Yil-al jich la yal: ¿ayix bal a tut chi'inik a?

Te jPetul jich la sut te k'ope: Ah, ma'uk... ¡mayuk spots'il chi'in a! Ja' ya wetik te bin ya ts'untike, te mut, te chitam... mayuk te bina ma lekil welile. Ta namey ya xkuxin te answinetik k'alal ta wakwinik jawil yawilalik.

Te jTomax jich la yal uk: ay nix. Xk'otik ta baluneb wakwinik. Mayuk xchamelik a bit'il te answinetik ta jk'ajk'al ini.

Te Yil-al jich la yal xan: ¿mayuk a chi'inik a?

Los jóvenes que los pasan están comiendo papas fritas.

Nieto: ¿Tenías papitas?

Pedro: Ah, no... ¡papas de bolsa! Comíamos lo que cultivábamos, pollo, cerdos... nada de esta comida chatarra. Antes la gente vivía hasta los 120 años.

Tomás: 150 a veces. No tenían enfermedades como las personas ahora.

Nieta: ¿Sin papitas?

Mientras caminan, Tomás y Pablo se encuentran con Petrona, una anciana.

Te jTomas jich la spat ot'aniil: bayat yametik.

Te xPet jich la sut te k'ope: bayatex tatiketik.

Te jPablo jich la yal uk: yametik, yakalotik ta snopjtesel te alaletik te bin ut'il xkuxlejaltik te mach'a ya xnup'unike.

Te jTomax jich la yal uk: chola kaytik bit'il nup'inat te ja'ate.

Te xPet jich la sut te k'ope: Ah... la sujonik ta jnup'inel. Ayonkotik waxukeb ach'ixetik sok tul keremilkotik.

K'alal ayik ta bejel, jTomax sok te jPablo la stajik te me' xPet.

Tomás: Bayat yametik (saludo tzeltal a ancianas).

Petrona: Bayatex tatiketik (saludo tzeltal a ancianos).

Pablo: Anciana, estamos enseñando a estos niños sobre las costumbres matrimoniales.

Tomás: Cuéntanos cómo se casó.

Petrona: Ah... me casé por la fuerza. Éramos ocho hijas y un hijo.

La xcholbey stijlnabal te xPet bin k'ajk'alil chikna la yak's-ba ta na'elstojol te ja xba smamalinil sok la sjok'oy bin yayel k'inat te ya'iyu'un te sme'e.

Te snan te xPet jich la yal: julix te winik.

Te xPet k'alal stutilal: ma jk'an snup'inon. Ya jk'an xchi'on ta jna. Ya jk'an xbojon ta snajul snopel jun.

Te sme' te xPet jich la yal: yu'un a ch'ajlal te ya a k'an nopjune...

Te stat te xPet: ya na nix bajat sok a.

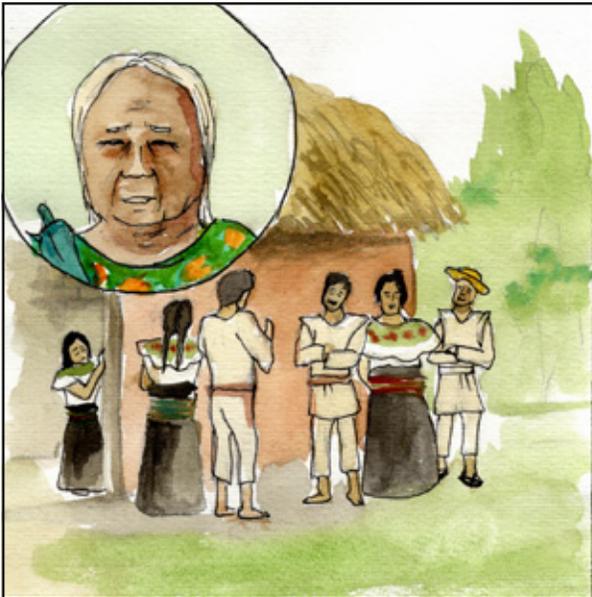
Petrona cuenta acerca de cuando apareció su futuro esposo y su familia y le contó a su madre cómo se sentía.

La madre de Petrona: El hombre ha llegado.

Petrona de niña: No quiero casarme. Quiero crecer en casa. Quiero ir a la escuela.

La mamá de Petrona: Quieres estudiar porque eres floja.

El padre de Petrona: Tienes que ir con él.



Te snan te xPet k'opoj sok sme'state te winike.

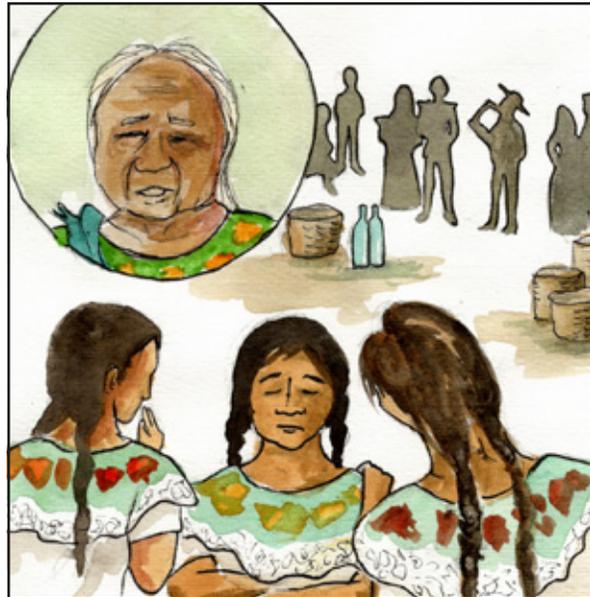
Te snan te xPet jich ña yal: ma sk'an ya xbajt sok ja'at te jkach'ixe. Ya xi' te winiketike, yu'un kax bayel ya yuch pox te state.

Te sme'stat te smamalal jich la yalik: ma xba yuts'in te jkeremkotike. Te me ka wak' yinamin te jkereme ya k'uxul-taykotik.

La madre de Petrona habla con el hombre y su familia.

La mamá de Petrona: Mi hija no quiere ir contigo. Le tiene miedo a los hombres porque su padre bebe mucho.

La familia del esposo: Nuestro hijo no la molestará. La cuidaremos si nos da permiso para ser la esposa de mi hijo.



Te xPet ya xchol bin ut'il kax but's'an k'inal ya yayik spisilik, janax stukel te ma but's'an k'inal ya yayisba.

Te xPet jich la yal: la yich'ik talel mut, pixbil chenek', chi'iljaetik... te jme'jtat sok tajunab, mejunab, kichanab, weuch'ik pisilik ta slajinel. La yalbonik mantaetik cha'oxtul answiniketik.

Spisilik jich la yalik: chu'umbeya me sk'op te winike. Ma me xa lej yan winiketik. Ma xu' ka jwikitay manchuk me jk'ajk'al winik.

Petrona explica cómo todos estaban felices menos ella.

Petrona: Trajeron pollo, tamales de frijoles, refrescos... mis padres, tíos, tías y primos, todos comieron y bebieron todo. Algunas personas me ofrecieron consejos.

Todos: Obedece lo que diga el hombre. No busques a otros hombres. Incluso si es malo, no puedes dejarlo.



Ta sna te yalib mamal te xPet ya xchol te xkuxlejaj.

Te xPet jich la yal: la snojpteson ta sak'el pak' sok ta spasel mats' te jme'. Te sku'spak' te jkalib mamal la sak'tinklambey. Ya xjach'on ta jo'eb yorail sakubel k'inal. Mayuk tep... kachal jkok... la tujun kawu'etik yu'un ya skoltayon yich'el talel ja'. Ya x-at'ejon ta k'altik teme tal te ja'ale, janix ya jlap te ajch'em jk'upak'e sok ya jki' ta k'aj. Yu'un te jk'upak'e jilnax. Mayuk askal ku'untik. Ya jletik xuch'ibal te wale'etik yu'un jich ya jtajtik te askale. Sjunal jk'ajk'al ya yich' pasel. K'ax la jmel jk'ot'an. Te jme'jtate ya jna'ulay.

Petrona cuenta sobre su vida en casa de sus suegros.

Petrona: Mi mamá me había enseñado a lavar la ropa y hacer pozol. Lavaba la ropa de los suegros. Me levantaba a las 5 am... sin zapatos... descalza... usaba caballos para que me ayudaran a traer agua. Trabajaba en el campo y, si llovía, me ponía la ropa mojada y la secaba al fuego. Esa era la única ropa que tenía. No teníamos azúcar. Cultivamos caña de azúcar y buscamos una máquina para molerla. No teníamos azúcar. Nos llevó un día cocinar. Me sentía muy triste. Extrañaba a mi familia.

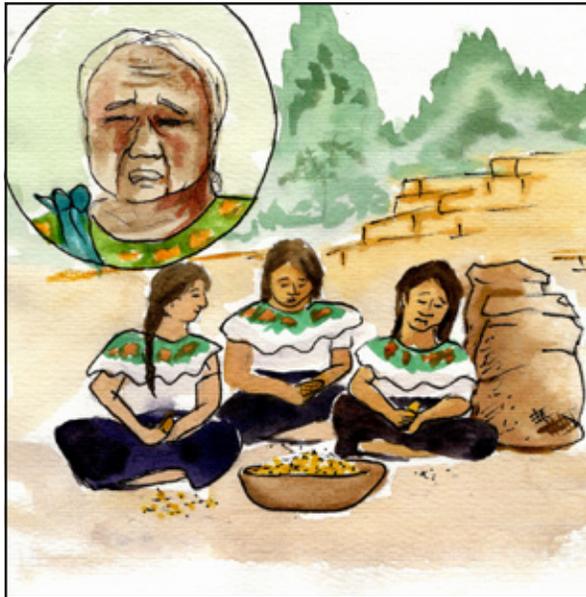


Te k'alal la swol sbaj yal te xPet, jelon spisil.

Te xPet jich la yal: patil te k'alal la k'ikjbakotike, kaj smajon sok la sniton ta jtsotsil jol te k'alal la jwol te alale. Ay nix ya ch'ojon sok ya slombon tek'el sitkelaw. La slomon ta tek'el te k'alal k'ax oxeb k'ajk'al jlekubel. K'an la skom te jkalib' me'ele.
Te Smamalal jich la yal: ¡penteja! ¡Chijil jol ants!
Te Yalib me'el jich la yal uk: ma xa maj te a winimane. Ak'beya xkux yot'an. Mayuk smul stukel.

Petrona explica cómo cambió todo después de su primer embarazo.

Petrona: Después de que nos juntamos, quedé embarazada y mi esposo comenzó a golpearme y jalarme del pelo. A veces me tiraba y me pateaba la cara. Tres días después de dar a luz, me dio una patada. Mi suegra trató de detenerlo.
Marido: ¡Pendeja! ¡Putas!
Suegra: No golpees a tu esposa. Déjala en paz. Ella no tiene la culpa de nada.

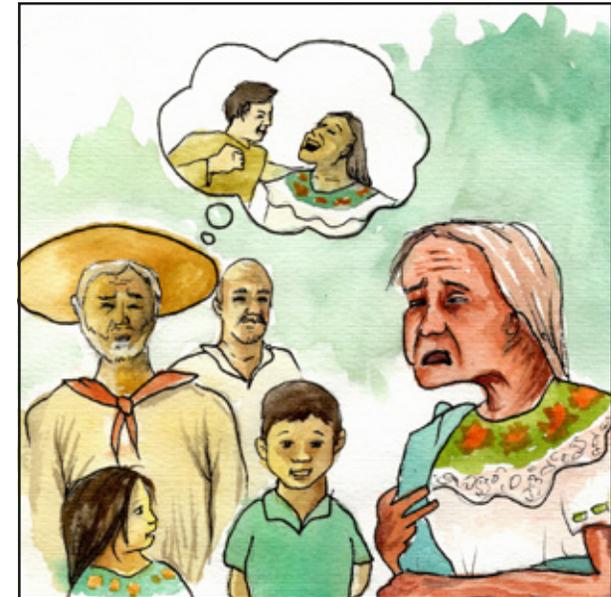


Te bin jalbot yu'un te sjawan sok te yalib me'el la xchol te xPet.

Te sjawan jich la yal: ma lek sjol yu'un yan ants.
Te xPet jich la yal: te jwe'ele ma sk'an swebon. Te me ya jap'bey mats'e ya x-ilin yu'un.
Te yalib me'el jich la yal xan: Yu'un yan ants swe'obeyix swe'el. Ma ja'uk a waje.

Petrona explica lo que le dijeron su cuñada y su suegra.

Cuñada: Él está mal de cabeza por otra mujer.
Petrona: Él no quiere comer mi comida. Se enoja si le ofrezco pozol.
Suegra: Ya ha comido la comida de otra mujer. No es tu tortilla.



Ayik ta k'op te jTomax sok te jPablo.

Te jPablo jich la yal: te me ayjk'opetik a wu'une, mayuk ijtayel yu'un ya xu jka toj ta jun litro ta xchux pukuj.
Te jTomax jich la yal uk: te me mayuk ya xk'ot tak'in ta jna, mayuk bin yal te inamile.
Te xPet jich la yal uk: te bit'il mayul stak'in te antsetike ch'unekik.
Te jPablo jich la yal: te me ya yich'majel te antsetik ta namey k'inal ma yich'ik ta wenta.
Te Xpet jich la yal uk: ¿eh? ¿Jich nix la bal a?

Tomás y Pablo hablan.

Pablo: Si habían problemas, pagabas una multa con un litro de caguama pero nunca divorcio.
Tomás: Una esposa nunca decía nada si el dinero no llegaba. Ella sabía cómo era su esposo.
Petrona: Las mujeres aceptaban su miseria.
Pablo: Antes a las mujeres ni siquiera les importaba ser golpeadas.
Petrona: ¿Eh?



Yakalik nanix ta k'op a.

Te Yil-al jich la yal: ¿te a tate bin yu'un te la sujate?

Te xPet jich la sut te k'ope: k'ayemik a te stalel xKuxlejaltike

Te yil-al jich la yal: jich la bal... jich la bal... te me ya sujunik ta jnup'inel te jo'one ya xlok'on ta anel...

Te xPet jic la yal uk: la jkalbey te jme' te k'an lok'ukon ta anel, jauk mi ine jich ya yal, "ya smajon a tat te me lok'at ta anele".

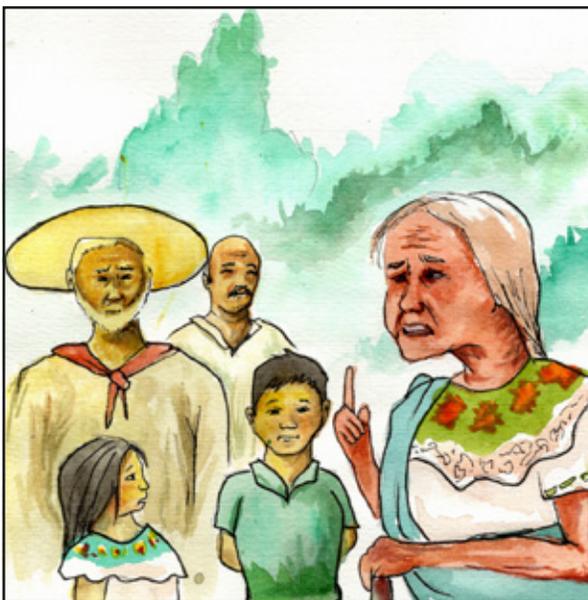
Siguen hablando.

Nieto: ¿Por qué te obligó tu padre?

Petrona: Creía en las costumbres.

Nieta: Pero... pero... yo huiría si me obligaran a casarme...

Petrona: Le dije a mi madre que iba a escapar pero ella dijo, "si huyes, tu padre me golpeará".



La xcholbey yayik te yalak'tak te xPet.

Te xPet jich la yal: te jkalak'take ya jkalbey yayik, "ya sk'an ka nopik jun... jilanik ta snopel jun.

Te xTomax jich la yal: ¡ma xa na k'inal! Ya xjelon snop'ibal yu'unik te snopel june. Ma sujsbaj ta at'el te sk'abike. Ma snaik at'el yu'un, mayuk bin ya snaik. Ma sna' pasel tut waj te ach'ixe janax yu'un te bit'il bajt yot'an ta snopel jun.

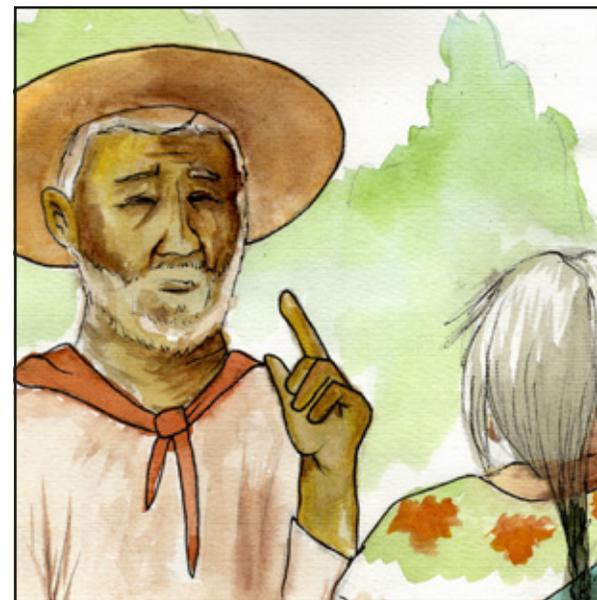
te jPablo jich la yal: ya xbajtik ta Cobach te keremetike, mayuk bin ya snaik pasel k'alal ya xlok'ike.

Petrona explica lo que ella le dice a sus hijos.

Petrona: Les digo a mis hijos, "deben estudiar... quédense en la escuela".

Tomás: ¡Mensa! La escuela lo cambió todo. Sus manos no tienen prisa. No saben trabajar. No saben hacer nada. La niña no sabe cómo hacer tortilla porque sólo fue a la escuela.

Pablo: Los jóvenes van al Cobach y salen más estúpidos que cuando lo entraron.



Ma jichuk yot'anik stukul te xPet sok te jPablo.

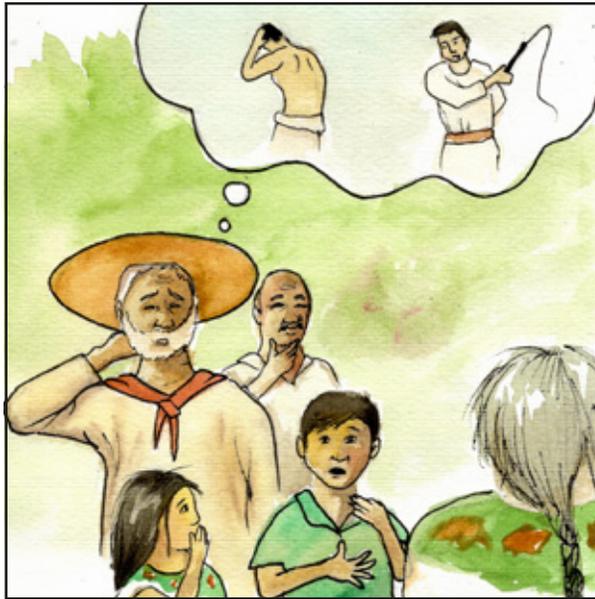
Te xPet jich la yal: ma lekuk te subjil jnup'inele. Lek kuxinelkotik te lajuk sk'anon te jmamalale. Nabeyasba ta lek te answinik te mato nupjbinemat te ja'ate. Ilbeyawil bin yilel sbolil yot'an.

Te jPablo jich la yal: te k'alal ya xjelun te stalel kuxlejaltike ya jtajtik k'exlal yu'un. Yotik ya xbat'ikix ta anel jich ma sna'stojol te sme'state.

Petrona y Pablo no están de acuerdo.

Petrona: El matrimonio forzado no es bueno. Si mi esposo me hubiera querido, hubiéramos vivido bien. Antes de casarse, conozca bien a la persona. Vea su ira antes de elegir.

Pablo: Sentimos vergüenza cuando cambian nuestras costumbres. Ahora se van sin el permiso de sus padres.



Ma xchu'un yot'an te xPet te k'alal ya yil te jPablo.

Te xPet jich la yal: jaxan ja'at mamal, ¿te a winame ma bal la welk'an?

Te jPablo jich la sut te k'ope: laj, melubix jku'un. Manchuk te la jkich majel te bit'il patil la jk'anbey sk'op te state.

Te Yil-al jich la yal: ¿te jchu'chu'e yu'un bal la welk'an?

Te jTomax jich la yal: ma to chapaluk lek a la yak'bey sk'ab te state, ... te bit'il ma chapaluk yu'un stat te ach'ixe... mayuk mach'a xchap'an te k'opetike.

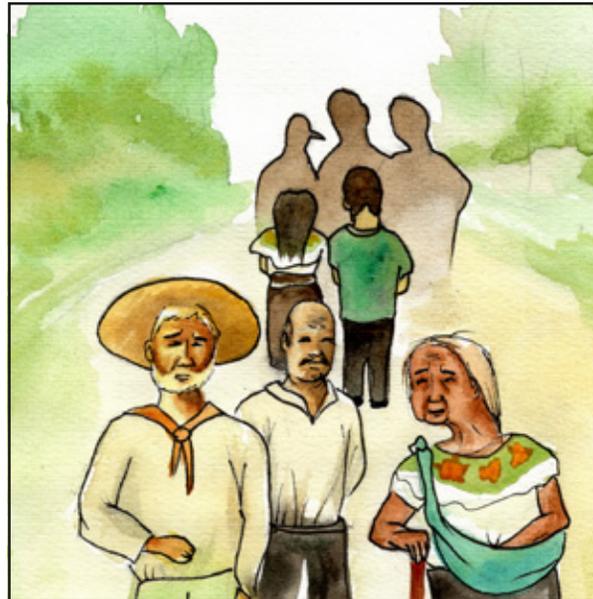
Petrona mira a Pablo con escepticismo.

Petrona: Y tú, viejo, ¿no secuestraste a tu esposa?

Pablo: Sí, lo hice anciana. Pero luego le pedí permiso a su padre aunque me azotaron.

Nieta: ¿Secuestraste a la abuela?

Tomás: Aun así le dio permiso su padre. Cuando no hay acuerdos con los padres de la niña... nadie arregla sus desacuerdos.



Chiknajtalel sok sjoyoktak te sbankil te tut kereme.

Te Bankilal jich la yal: Um... kits'in, ¿bin yakal yalbelatik?

Te Yil-alak tak jich la yalik: la kich'tik jalkbeyel te mayun bin ka na' te bit'il ya xbajat te snopel june.

Te xPet jich la yal: ma xa wich'ik ta muk te mamalatike jich ya jkalbey te jkalak'take.

Te jPablo jich la sut te k'ope: ¡jish!

Te jTomax jich la yal: maxa na' k'inal... me'el.

El hermano mayor del niño pequeño aparece con sus amigos.

Hermano mayor: Um ... hermanito, ¿qué te estaban diciendo?

Nietos: Nos dijeron que vas a la escuela para aprender nada.

Petrona: Les digo a mis hijos que no se tomen en serio a los viejos.

Pablo: ¡Ash!

Tomás: Anciana... Mensa.



Te me'il tatil ik'iytayot jilel stukelik yu'un te tut keremetik sok te chi'etike.

Te Chi'etetik jich la yalik: jich nax ya yalik cha'oxtul answini-ketik me ine... ma yichotik ta muk.

Te Yil-al jich la yal: te bit'il buroetik jichotik la... ma ich'otik ta muk' stukelik.

Te chi'etetik jich la yalik: ma sk'an sk'oponotik. Janax ya yixtalanotik. Mamaletikix, ¿bin ya snaik stukelik?

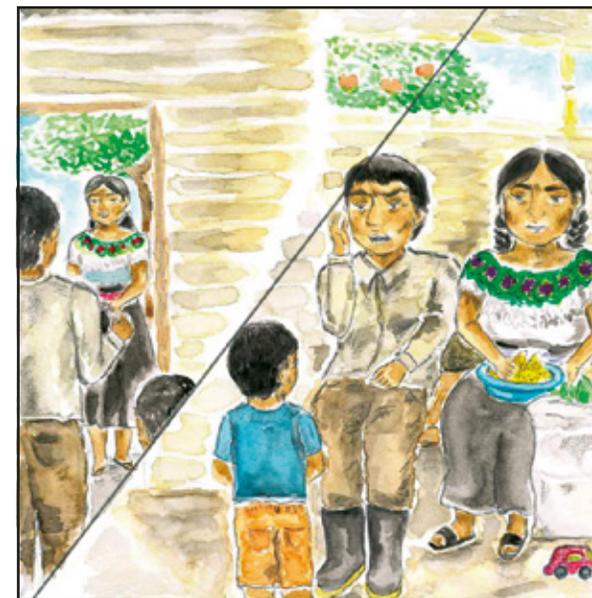
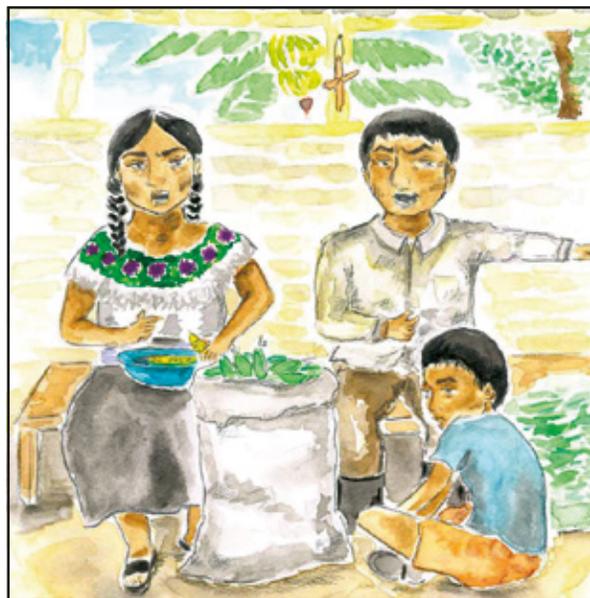
Los niños y jóvenes abandonan a los adultos mayores.

Jóvenes: Algunas personas mayores dicen cosas así... no nos dan ningún valor.

Nieta: Dijeron que son como burros... no les dan valor a ellos.

Jóvenes: No quieren hablar con nosotros. Solo quieren juzgarnos. Son ancianos, ¿ellos qué saben?





Ma xkopoꝝ te ꝑPernando janax ya yaybey sk'op sme'stat k'alal tut to talel a.

Te stat jich ya yal: te a joytak ta chi'el ma jk'an ya xlok'at sok. Chikan bintik ya snopjtesat ta spasel te ch'ijeletike. Te mamaletike ma'yich'ik ta muk'. Te mach'a ayix ch'ijelike ja'lek ka joyin.

Te sme' jich la yal uk: ma lek' te banti ya yik'at bajel te ch'ijeletike, sok ya yabat a nop yuch'el ch'ajal pox. Ma' xa nop te bin k'exlaltiksbaꝑe. Ma xa wak'otik ta k'exlal. Janax a wil te kawaltike.

Desde temprana edad, Fernando escucha a sus padres.

Padre: No quiero que salgas con jóvenes de tu edad. Los jóvenes te enseñarán a hacer lo que quieran. No respetan a los viejos. Mejor estar rodeado de gente mayor.

Madre: Los jóvenes te enseñarán a beber alcohol y a hacer cosas que no conducen a nada bueno. No deberías crear vergüenza. No nos avergüences. Mira sólo a Dios.

Ya stinansba sok ya ya'istojol te ꝑPernando te k'alal ya xk'oponot yu'un te sme'state.

Te stat jich la yalbey: te k'alal ayat te snajul nop jun ma jk'an ka pas te bintik ma'lek. Te ach'ixetike ma me xa nop xuxtayel, yu'un ma'me jmulan te me ya yik'onik ta stojol te at'etike.

Te sme' jich la yal uk: te bit'il ya xk'opok'ojik te yantike, ma me jichuk ya jpastik jtukeltik ch'unjelotikme. Lekuk me jtaletik ta stojol te answiniketike. Janax ta stojol kawaltik ka wak' te awot'ane.

Cuando sus padres hablan con él, Fernando baja los ojos y escucha.

Padre: No quiero que hagas prejuicios en la escuela. No quiero que me lleven a las autoridades. Y no pienses en chiflarles a las muchachas.

Madre: Somos creyentes. No debemos decir las cosas como otros las dicen. No podemos quedar mal ante la sociedad. Intenta poner tu corazón sólo en Dios.

Ta sti'sna kot tul ans. Ja k'opoꝝ sok te stat te ꝑPernando. Patil jk'opoꝝ sok te ꝑPernando.

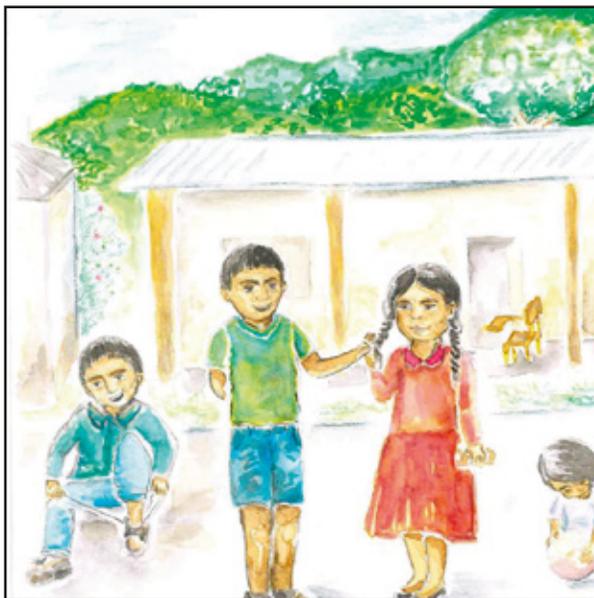
Te stat jich la yal: awa la pojbey stak'inal xchikin te yach'ix ja' in ans into. Maxa pas te bintik ya spas te yantik te me ya ka k'an a winame jnich'an. Ma me xa kuy te oranax ka wilbey sit te a winame.

Te sme' jich la yal uk: te ach'ixetike ma xu' ka wuts'in. ya a wak'otik ta k'exlal ta stojol te yantike. Ilawilik te bin yilel xkuxlejalik te ch'unjeletike jich wan yal ta jtjoltik te answiniketike.

Una mujer llega a su puerta. El padre de Fernando habla con ella. Luego habla con Fernando.

Padre: Esta mujer me dice que le quitaste el arete a su hija. Hijo, si quieres buscar una esposa, no hagas lo que otros hacen. No pienses que vas a ver a tu esposa de inmediato.

Madre: No puedes molestar a las niñas. Nos avergonzarás ante los demás. La gente dirá, "Son cristianos pero vean cómo viven".



Buts'anax k'inal ya'iy ta yot'an yu'un ach'ixetik te jPernando. Ya yuts'in tul ach'ix te snajul nop jun primaria te jPernando, te sba slekol ya skuy.

Te sbabi'al slekol jich la yal: ¡ma xa nitbon te jalbil stsotsil jole!

Te xPernanto jich la sut te k'ope: ¿yu'un bal ma jlkolokat?

Te slekol jich la yal xan: ¡ma'uk! K'ejaba ta jtojol, maxa na' k'inal.

Pero Fernando está fascinado por las niñas. En la primaria, Fernando molesta a una niña. Él piensa que ella es su primera novia.

Novia 1: ¡No me jales las trenzas!

Fernando: ¿Qué no eres mi novia?

Novia 1: ¡No! Aléjate de mí, bobo.



La yalbey tul smolol ach'ix te jPernando ta snajul nop jun ta secundaria te ya sk'an sk'opon tul ach'ix ta oilil jk'akjk'al, janax yu'un k'ax ya xiw ta k'op.

Te jPernanto jich la yalbey: ¿bin a bijil?

Te xchebal slekol jich la yal: xWanajon... ¿jxan ja'at?

Te jPernanto jich la yal: te jo'one jPernando jbijil. Ya jmulan te ya jlekolinone.

Te xchebal slekol jich la yal xan: lek te smeletluluk ya xk'opoja-te, te jo'one ma jmulan loloyel.

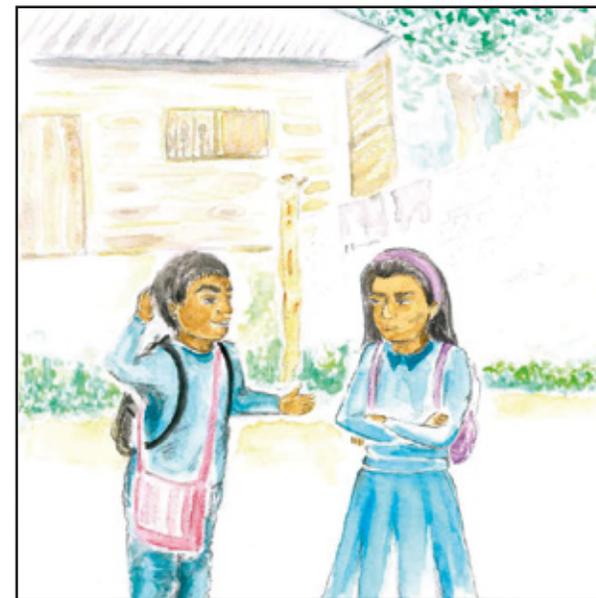
En la secundaria, Fernando le pide a su amiga que le diga a una muchacha que quiere hablar con ella en el recreo. Pero en el recreo, se siente casi demasiado nervioso para hablar.

Fernando: ¿Cómo te llamas?

Novia 2: Me llamo Juana... ¿tú cómo te llamas?

Fernando: Soy Fernando. Me gustaría ser tu novio.

Novia 2: Está bien, pero más vale que lo digas en serio porque no me gusta que me traicionen.



Te bit'il lek lok' sok te xchebal slekol te jPernando, la slej yoxebal slekol. Te chebal slekol te la slej te jPernando te junax slumalik yakal yilbelix te k'opetike.

Te xchebal slekol jich la yal: awa te ya xk'opojat sok xTania jich la yalbonik. La ja walbon te a k'anone sok te ya xnup'inotike. ¿Bin yu'un te jich ka spasbone?

Te jPernanto jich la yal: ¿mach'a la yalbat? Ma' meleluk.

Te xchebal slekol jich la yal xan: ¿te mach'a la yalbone bin yu'un ka k'an a na' stojol? Te ya xk'opojat soke spisil yilajatik. Melel mayuk ta snopel jun stukel... ja yu'un, ¿muken ayat sok a kuy?

Debido al éxito de Fernando con la Novia 2, él toma otra, la Novia 3. Fernando experimenta los problemas de tener dos novias que viven en la misma comunidad.

Novia 2: ¿Por qué me tratas así? Me dijiste que me amabas, que querías casarte conmigo. Me dijeron que estabas hablando con Tania.

Fernando: Eso no es verdad. ¿Quién te dijo eso?

Novia 2: ¿Qué quieres decir con quién me lo dijo? Todos te han visto hablar con ella. Ella no está en la escuela... y por eso, ¿crees que es un secreto?



Ma smulan te ya x-ilinik te ach'ixetik ta stojol, yu'un k'ayen te ay slekole, jich ya smel yot'an te jPernando. Te jPernando tal ta patbeyel yot'an yu'un tul ach'ix jich ja k'atbuj ta xchanenal slekol. Janax yu'un bajem yot'an ta yuch'el cha'al pox te jPernando yu'un ma smulan te ach'ixe.

Te xchanebal slekol jich la yal: ya jkabat majanel jku' yu'un ma jk'an ka chay te a nopjune.

Te jPernando jich la yal: mauk. Janax ya jokinat bajel ta na.

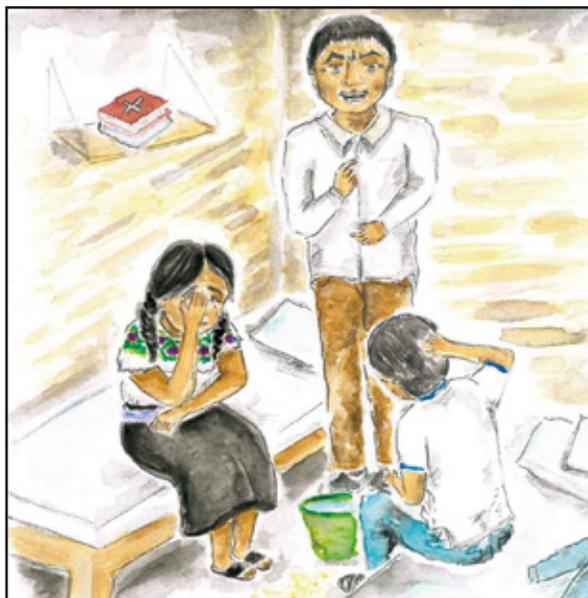
Te xchanebal jich la yal xan: ma la na banti ayat te ajk'abal te k'alal kax te k'ine yu'un k'ax bayel la wuch'o. Ixta'il wan ka kuy.

Fernando se siente triste. Está acostumbrado a tener novia. No le gusta que las muchachas se enojen con él. Pronto una muchacha lo saluda y se convierte en la Novia 4. Pero no le gusta que Fernando prefiera beber a estudiar.

Novia 4: No quiero que faltes a clase. Te prestaré mi uniforme.

Fernando: No. Te acompañaré a casa.

Novia 4: La otra noche bebiste tanto en la fiesta que no sabías dónde estabas. Crees que todo es un juego.



Xejen te jPernando jich la jyay stojol te state.

Te stat jich la yal: ¿mach'a la yabat a wuch?

Te jPernando jich la sutbey sk'op te state: jtukel la jkuch'.

Te stat jich la yal xan: ¿a tukelnax la wuch spasil? Maxa wuch' jnich'an. Nopaj te jtaleltike. Ma jkuch'. Ma' xyuch' te a bankile. Ch'unjelotik, ma' lek ta ilel te bin ka pase. Te jkawaltike ma jka'ktik ta k'exlal. Xi' te state.

Te sme' jich la yal uk: Tojolnax yala' xbotik ta ch'ulnaj jich ya yalik te answinetike. Ya sla'banwanik. K'exlaltikba jkay.

El padre de Fernando escucha a Fernando vomitar.

Padre: ¿Quién te dio de beber?

Fernando: Bebí sólo.

Padre: ¿Todo tú solo? Mira, hijo, no bebas. Aprende de nosotros. Yo no bebo. Tu hermano no bebe. No se ve bien ya que somos creyentes. No voy a avergonzar a Dios.

Mamá: La gente dice que vamos a la iglesia en vano. Se burlan. Me siento avergonzada.



La jyabay jilel snop'ibal te sme'stat te jPernando te ma' xyuch'ixe, jauk mi ine cha' la yuch' xan. Bajt' ta at'el ta snajul chon ch'ajal pox, la jyik'itay jilel te snop june. Ta snajul te xchonjibal cha'jal pox la snabeysba tul ach'ix te ja' yo'ebal te ach'ix sk'oponbele. la snabeysba yan ach'ix te swakebalix a.

Te jPernando jich la yal: ¿ya bal ka k'an ya jlekolinat?

Te sjo'ebal slokel jich la yal: janax te me ma' x-ilinat yu'une, ya spiktiklanon te winiketike sok ya jmulan yuch'el.

Te jPernando jich la sut te k'ope: janix jichon uk... ¿te me tal tul yakuben ach'ix te ya xloch'one?

Te jPernando jich la yal xan: ¿ya bal a k'an jlekolinat? Ya ni wan xjnubinetik.

Te swakebal slekole jich la yal uk: yak te me janax jtukele.

Fernando deja a su familia pensando que no lo volverá a hacer, pero lo hace. Deja la escuela y se va a trabajar a una cantina. Conoce a una muchacha en la cantina, Novia 5. Luego en el mercado conoce a otra muchacha, Novia 6.

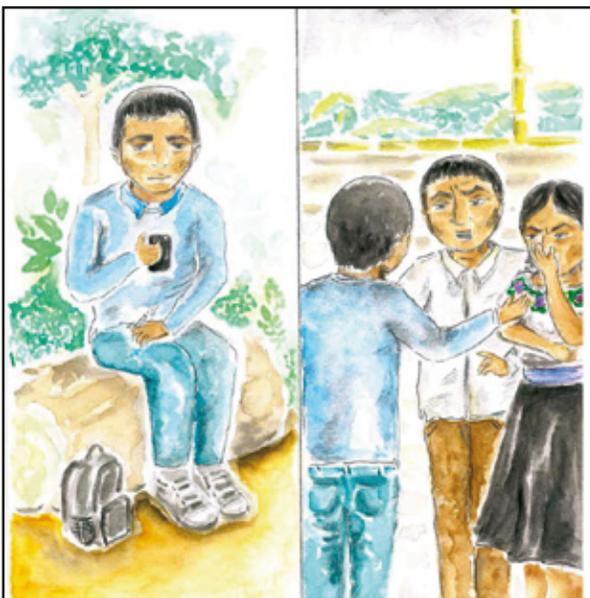
Fernando: ¿Quieres ser mi novia?

Novia 5: Sólo si no te enojas porque bebo y a veces los hombres me manosean.

Fernando: Lo mismo para mí... ¿y si una chica borracha se acerca y me abraza?

Fernando: ¿Quieres ser mi novia? Creo que quiero casarme contigo.

Novia 6: Sólo si soy la única.

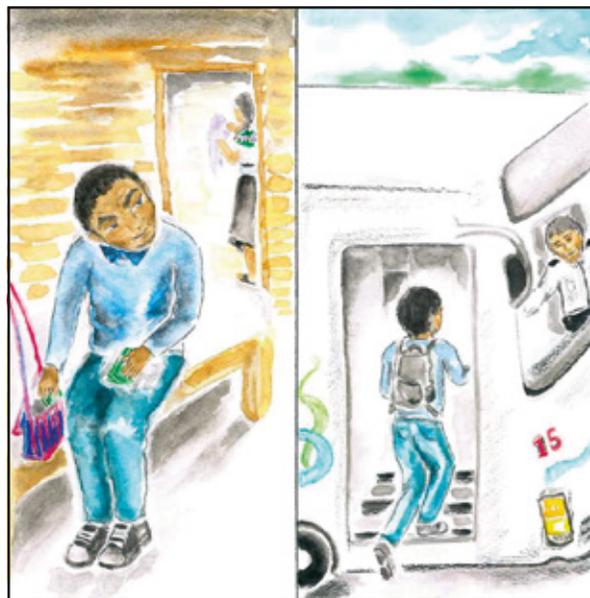


Ta patil ma' la yaltiklaybey te k'alal la jyik'italan jilel te syo'ebal sok te swakebal slekol te jPernando. Te bintik ya sts'ibabot ta ch'ajan tak'in ma' sut'esbeyix. Ay bin bajt sk'ambey te sme'stat jich bajt' ta stojol.

Te jPernanto jich k'ot yal: kot'an ya sut'on ta nop jun.
Te stat jich la yal: ma' xu' ya jkoltayatkotik yu'un mayuk jtak'intik. Sok mayuk stojol te bit'il ya x-ochate.
Te sme' jich la yal uk: yu'unix smelelil a... pasbotkotik perton jkal.

Luego Fernando deja a las novias 5 y 6, sin decirles. No responde sus mensajes de texto. Va a sus padres para hacer una solicitud.

Fernando: Quiero volver a la escuela.
Padre: No tenemos el dinero para apoyarte. Incluso la cuota de registro.
Madre: Perdóname hijo... pero esa es la verdad.

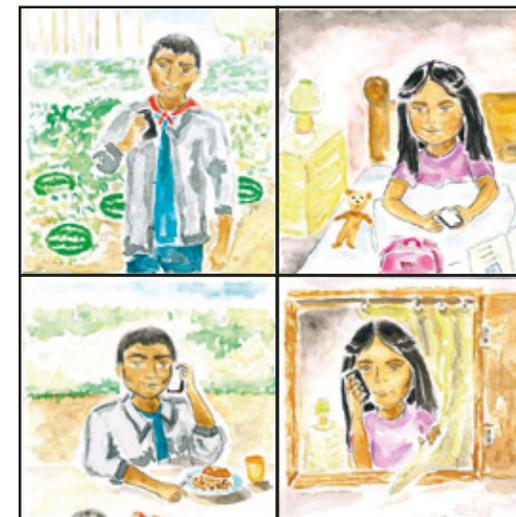


Ya sna' te ma' xch'ujunbotix sk'op yu'un sme'stat te jPernando. La jyelk'ambey stak'in te snan te jPernanto yu'un sjik'ochel te stanul chopol may.

Patil bajt ta Mexicali. Ak'bot snumeroil xch'ajan tak'in te xLox yu'un tul smolol te jPernando. Jich a kaj sts'ibajlanbeysbajik ta ch'ajan tak'in te ja' xk'ot ta sjukebal slekole.

Fernando sabe que sus padres no confían en él. Fernando se mete cocaína y le roba dinero a su madre.

Luego se va a Mexicali. Un amigo de ahí le da el número de una muchacha, Rosa. Se convertirá en Novia 7; comienzan a mandarse mensajes.



Te jPernanto jich la yal: ayon ta at'el le ta Mexicali.
Te xLox jich la yal: ¿bin at'elil yakalat ta spasel.
Te jPernanto jich la sut te k'ope: ta lumk'inal.
Te sLox jich la yal xan: ak'bon talel a lok'onba.
Te jPernanto jich la xan: ak'a talel najeluk. Jaxan a bi, ¿mayuk a lekol?
Te xLox jich la sut te k'ope: ay jlekol ayin, ja'uk mi ine la jkil sok yan ach'ix.
Te jPernanto jich la yal: ilenemat yayel jka'iy. Mayuk jlekol.
Te xLox jich la yal: ¿banti xil te waye? Bin xba kutik te ayat ta Mexicali.

Jich k'ot ta chapel yu'unik te ya slekolinsbajike, janax yu'un ma xu' smalibel te xLox.

Te xLox jich la yal xan: te banti ayate, ma me jk'an ya a k'opon yan ach'ix, ya jmaliyat.
Te jPernanto jich la sut te k'ope: mauk, bayel me jmololab tey a mine, ma jk'an ya a kop'on yan kerem.
Te xLox jich la yal: te me ka k'ane ja me lek te ya sut'atalel ta oranaxe... te me mauke ja'lek te yakuk jk'ijtaybatike.

Novia 7: ¿Dónde estás?
Fernando: En Mexicali. Trabajo aquí.
Rosa: ¿Qué tipo de trabajo haces?
Fernando: En los campos.
Rosa: Envíame tu foto.
Fernando: Tú primero. Entonces, ¿no tienes novio?
Rosa: Tenía novio, pero lo vi con otra chava.
Fernando: Suenas enojada. No tengo novia.
Rosa: Qué pena que estés en Mexicali. ¿Dónde es eso?



La stajba sok te xLox te jPernando te k'alal sujtalet. La sjok'obey te bin yilel sbonil te sk'uspak'e sok te banti ya smaliye te jPernando. Namal to ilot te xLox yu'un te jPernando. Chamnax la jyil yu'un te pek'el yawilal te xLox, jato nax chanlajuneb jawil yawilal. Stukel ayix tab jawil yawilal te jPernando sok yakal nanix ta yuch'el a.

Te jPernanto jich la yal: jo'on jPernando jon, bayat.

Te xLox jich la sjak': jo'on xLoxon, bayat. lek ay te lek julatalele.

Te jPernanto jich la yal xan: konik ta bejel. ¿ya ka k'an sikil nieve?

Te xLox jich la sut te k'ope: te sikil nive ya jmulan. Ja' wich'obey yik' ch'ajal pox kay. Ma jkuchix te xchi'ate... ¿bin a sk'an yal me to?

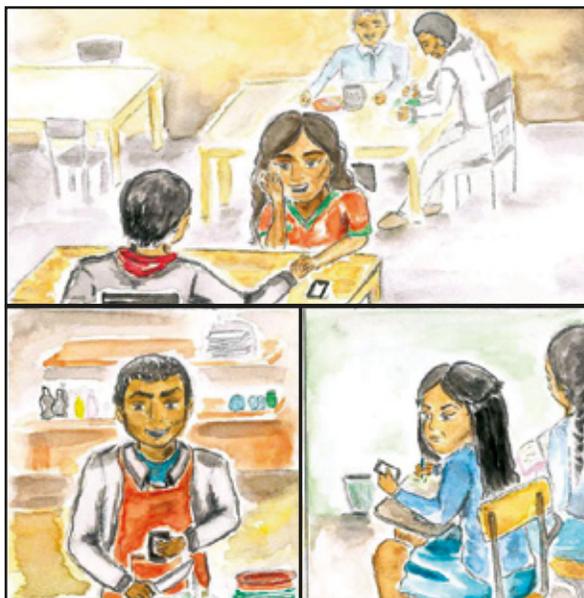
Fernando viaja para encontrarse con Rosa. Ella le dice dónde lo esperará y el color de su ropa. Fernando ve a Rosa desde la distancia. Se sorprende. Rosa es menor de edad. Tiene 14 años. Fernando tiene 20 años. Fernando ha estado tomando.

Fernando: Hola, soy Fernando.

Rosa: Hola, soy Rosa. Espero que hayas tenido un buen viaje.

Fernando: Vamos a caminar. ¿Quieres un helado?

Rosa: Me gustaría un helado. Hueles a alcohol. Me dijiste que no tomabas... ¿qué hay de esto?



Te k'alal ya xlok snop jun te xLox la xchapik te ya xnup'unik. La sna'beysba wxaxukebal slekol ta yat'el te jPernando sok la xchapik jnup'inelik. Te wxaxukebal slekole mayuk bin la yal te k'alal bajt' ta Sonora te jPernando. Ja nix jich nok'olik ta stсібeбsбajik ta ch'ajantak'in te xLox sok te jPernando.

Te xLox jich la yal: te ya xlok'one jaxanix jun u sk'an. K'ax jbut's'an k'inal ya jkaiy... ya xnup'inotik.

Te jPernanto jich la sut te k'ope: jjichon ek! Ya xu' ya xba lej kat'eltik ta yan pam lum.

Te xLox jich la yal xan: spisil jkot'an ya jk'anat.

Te jPernanto jich la yal xan: kax t'ujbil a wot'an.

Rosa y Fernando planean casarse después de que ella termine la escuela. Fernando conoce a Novia 8 en el trabajo y hablan sobre el matrimonio. Fernando luego se muda a Sonora. Novia 8 guarda silencio, pero Rosa y Fernando se siguen enviando mensajes.

Rosa: Solo falta un mes para graduarme. Estoy muy emocionada... nos casaremos.

Fernando: ¡Yo también! Podemos mudarnos a algún lugar donde ambos podamos encontrar trabajo.

Rosa: Te amo.

Fernando: Eres tan dulce.



Ik'bot yot'an yu'un tul ach'ix ta Sonora te jPernando te ya sk'an sk'opon.

Te jPernanto jich la yal: ¿bin yu'un?

Te sbalunebal slekol jich la yal: ya me smajat te me la yilat te jbankil te k'alal ya sujt'alele, yu'un ayon sok.

Te jPernanto jich la yal xan: konik ta bejel.

Te sbalunebal slekol jich la sut te k'ope: mayuk a winam yilel... jkilojatix.

Te jPernanto jich la yal: te ayuke ma yakal jkuts'inbelat te jichuke.

Te sbalunebal slekol jich la yal: ma xyak'onik lok'el jtukel.

En Sonora, Fernando ve a una joven que lo atrae. Él trata de hablar con ella.

Novia 9: No vengas a hablar conmigo de esta manera.

Fernando: ¿Por qué?

Novia 9: Estoy con mi hermano y él regresará... si te ve, te golpeará.

Fernando: Vamos a caminar.

Novia 9: Como si no tuvieras una mujer... te he visto.

Fernando: No te estaría molestando si tuviera una...

Novia 9: ...no se me permite salir sola.



Te sbalunebal slekol te xLucia Sbijile yik'otalel wxix te mayuk bin ya yal stukel te k'alal ya xtajsbajik sok te jPernando. Janax yu'un te xLlox te sjukel slekole, k'ax animaltik la ts'ibabey k'op ta xch'ajan tak'in te jPernando. Te xLlox ch'aybilix ta ot'anil.

Te jPernando jich la yal: ¿jixan te ya xnup'inotike?

Te xLucia jich la yal: te jtate ya me sk'an a k'ambey sk'op.

Te jPernanto jich la yal xan: ¿ya bal k'an xnup'inotik?

Te xLucia jich la yal: yak, ya jk'an xan jnabatata ta lek.

Te jPernanto jich la sut te k'ope: ¿ya bal a k'an xbajat ta Cancún? Tey a ya jtajbat a wat'el a... konik ta anel. Tey kuxul jmejun a.

Fernando y Novia 9, Lucía, se encuentran de nuevo y Lucía ha traído a su hermana, que no dirá nada. Mientras tanto, Rosa, Novia 7, le envía mensajes de texto desesperadamente a Fernando. Él ya se ha olvidado de Rosa.

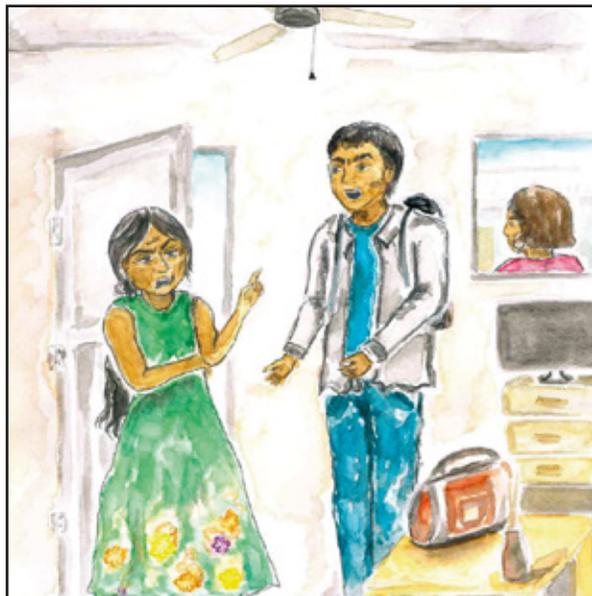
Fernando: ¿Se supone que nos vamos a casar?

Lucía: Tienes que pedirle permiso a mi padre.

Fernando: ¿Quieres casarte conmigo?

Lucía: Sí, pero tengo que conocerte.

Fernando: ¿Quieres ir a Cancún? Encontraré un trabajo para tí... nos escaparemos. Mi tía vive allá.



K'ot ta sna smejun te jPernando. Ak'bot spatil yot'an yu'un, janax yu'un la yil te ma jbut'san k'inál la jya'isba.

Te smejun jich la yal: ¿bin a pas?

Te jPernanto jich la yal xan: chebotik... ma jtukel ayon.

Te semjun jich la sut te k'ope: ta jna, ma jk'an yakubeletik.

Te jPernanto jich la yal xan: yu'un wan ya jkinaminix, te antse.

Te smejun jich la yal: ¿te stat te ach'ixe la jbal a k'oponbeyix? ¿Te bit'il te ta nak'oje ma bal mululuk? ¿Ixtabal nok'ol a kuybel? Ik'atalel, maxa wikitay ta ti'na.

Fernando llega a la casa de su tía. Ella le da la bienvenida pero se da cuenta de que no está cómodo.

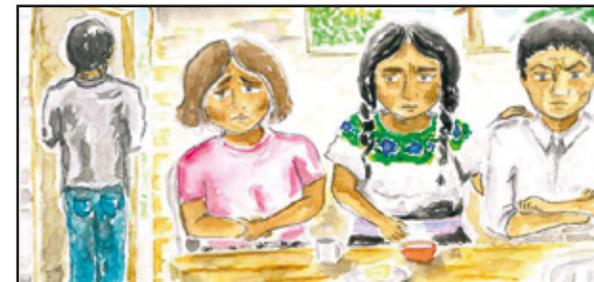
Tía: ¿Qué pasa?

Fernando: No estoy sólo... somos dos.

Tía: No puedo tener borrachos en mi casa.

Fernando: Es una mujer. Tal vez una esposa para mí...

Tía: ¿Hablaste con el padre de la muchacha? ¿Qué no es delito ocultarla? ¿La estás usando como un juego? No la dejes afuera... tráela.



La yak'bey snabeysba te sme'stat te jPernando te xLucia k'alal k'ax jun jawile. Ta patil bajt ta ch'iwich te jPernando. Tul ach'ix te ya xchon site'ak' te k'ax t'ujbile la snabeysba. Tse'el lot jach sok.

Te jPernanto jich la yal: te a rambutane ya jmulanbat smanel xut'uk.

Te ach'ix jich la yal: ma to k'ax chi'uk xi'te ach'ixe... ¿jixan te ja'uk te naraxe? Pika a way... aya way te me k'anixe.

Te jPernanto jich la yal xan: t'ujbil te a site'ak'e. Ya jnop te me ya jkich xut'uke.

Un año después, Fernando presenta a Lucía a sus padres. Luego Fernando va al mercado. Allí conoce a una hermosa muchacha que vende fruta. Ella coquetea con él.

Fernando: Me gustaría comprar un poco de rambután.

Chica: Todavía no están lo suficientemente dulces... ¿qué tal mis naranjas? Puedes sentirlas... para ver si están maduras.

Fernando: Tu fruta es hermosa. Déjame pensar si quiero un poco.





K'ax buts'an k'inal ya'iy ta yot'an ta stojol xnich'an te jAnton. Stsakobey yot'an te stat te jLuis.

Te jAnton jich la yal: bin yu'un te yakal a melbel a wot'an... ¿bin la pas? Jkala' jnich'an.

Te jLuis jich la sut te k'ope: te snopel ajtaletike ma jmulan... ma' xk'ot ta kot'an.

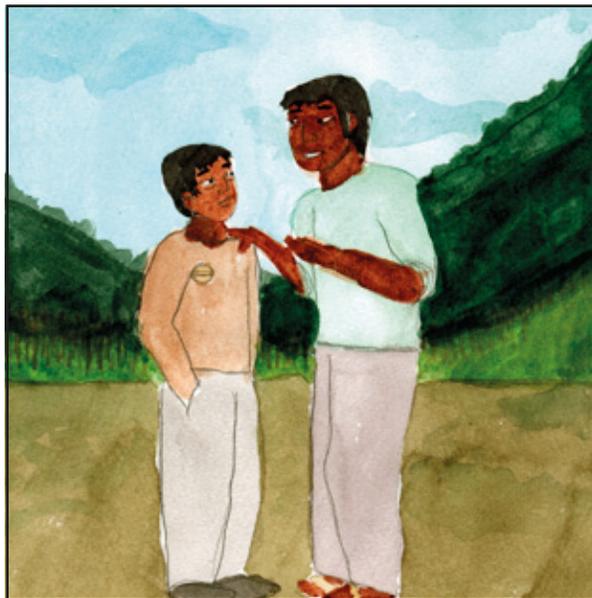
Te jAnton jich la yal: ya wan xu' jkoltayat sok mi ine jkala' jnich'an, ich'a talel te a wat'el yu'un te a nopjune.

El corazón de Antonio está lleno de amor por su hijo, Luis. Luis tiene confianza en su padre.

Antonio: Kala tatil (término de cariño), te ves triste hoy hijo.. ¿Qué pasa?

Luis: No me gusta la aritmética. No le entiendo.

Antonio: Trae tu trabajo escolar, tal vez pueda ayudarte con eso, mi kala tatil.



Te bintik k'opetik ya stajik te ch'ijeletike, te jAnton yot'an ya sk'an skoltay te jLuis yu'un yakuk situntay te k'opetik te ya xtal ta stojole. K'ax tut ta jLuis ta xjach'ibal jich mato xk'ot ta yot'an, jato te k'alal muk'ube.

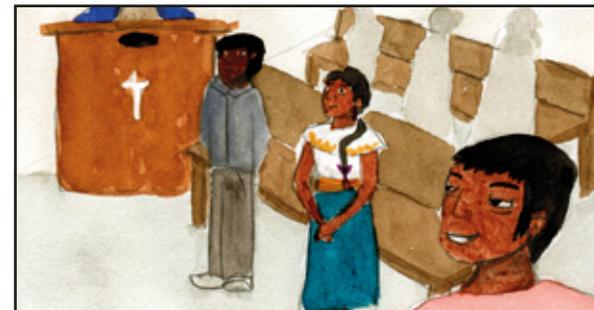
Te jAnton jich la yal: ya sta sk'ak'alel te ya ka taj a winame jnich'an, ja yu'un ya sk'an ya x-at'ejat.

Ta jAntonon la yal xan: toyem stojol te nupj'inele jnich'an. Jich nix ya me x-at'e uk te antsetike. Yu'un me lek ya xkusinat te me ya x-at'ejate. Ay me yat'elul te jnup'inele, ak'a me sujt'el te me ya sk'an sut'bajel te ach'ixe.

Antonio quiere ayudar a Luis a hacer frente a lo que ve hoy como problemas de la juventud. Al principio, Luis es muy pequeño para entender. Cuando Luis crece, él entiende.

Antonio: Hijo, tienes que trabajar porque habrá un momento en que buscarás una esposa.

Antonio: Hijo, el matrimonio es caro. Incluso las mujeres tienen que trabajar. Trabajas para poder vivir tranquilamente. En el matrimonio, hay compromisos, pero si la muchacha quiere irse, debes dejarla ir.



Ta ch'ulna la jylil tul ach'ix te ja' k'ax t'ujbil ta spamal balumilal te jich la snop te jLuis. K'exlaltiksba ta xach'ibal te k'alal la sk'opone. Jich yu'un la yak'yip yot'an te jLuis.

Te jLuis jich la yal: ta ch'ulna jkilojat. ¿Bin a bijil?

Te xPawul jich la yal: xPawul te jbijile. ¿Jaxan te ja'ate?

Te jLuis jich la yal uk: jLuis te bijile. ¿Ya bal xu' jk'ponat? ¿Bin snumerujil te a ch'ajantak'ine?

Luis ve a una muchacha en la iglesia. Él piensa que ella es la mujer más bonita del mundo. Al principio es demasiado tímido para hablarle. Entonces Luis se arma de valor.

Luis: Te he notado en la iglesia. ¿Cuál es tu nombre?

Paulina: Paulina. ¿Y el tuyo?

Luis: Luis. ¿Puedo contactarte? ¿Cuál es tu número?



Junax ya xlok'ikix te jLuis sok te xPawul te k'alal k'ax cheb'oxeb u.

Te jLuis jich la yal: ;binka pas te k'alal ya xlaj a wu'un te nop jun ta secundaria?

Te xPawul jich la sut te k'ope: kot'an xlok'on ta p'ijubteswanej yu'un tut alaetik.

Te jLuis jich la sjok'oy xan: ;ya bal a k'an a lekolinon?

Te xPawul jich la yal: yakuk, janax ma jk'an te bayel ya xpaichaj te jlekole, jich te macha' ma' xyak'on ta k'op sok yantik keremetike.

Te jLuis jich la yal: ma' jichukon jtukel.

Durante los próximos meses, Luis y Paulina pasan tiempo juntos.

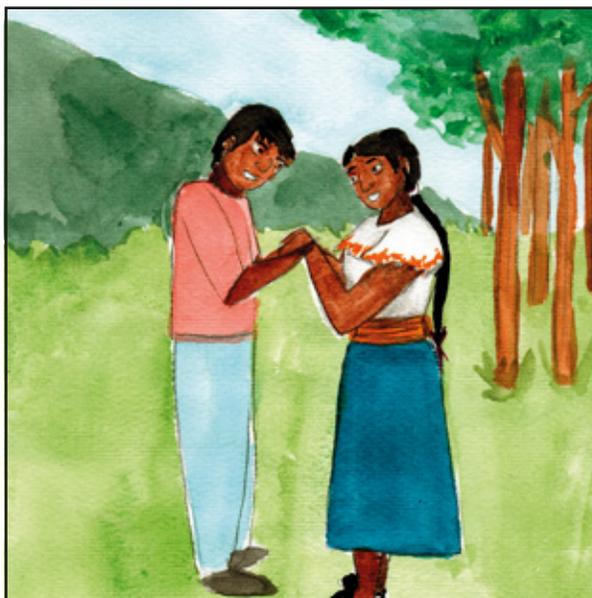
Luis: Después de que termines la secundaria, ¿qué harás?

Paulina: Quiero ser maestra de niños.

Luis: ¿Me aceptarás como tu novio?

Paulina: Sí. Pero no quiero un novio celoso, como alguien que no me deja hablar con otros muchachos.

Luis: No soy así.



La smonsbajik te xPawul sok te jLuis.

Te jLuis jich la yal: jkot'an xnup'inotik. ;jich bal a wot'an?

Te xPawul jich la yal: yak, ya jk'an xnup'inotik.

Te jLuis jich la yal xan: ya xk'opojon sok te jtate.

Te xPawul jich la sut te k'ope: ;te bit'il yakalotikix ta lok'ele ma bal x- ilin yu'un?

Te jLuis jich la yal: te bit'il k'atbujemix xkuxlejilile ya xchujun te jtate.

Luis y Paulina se enamoran.

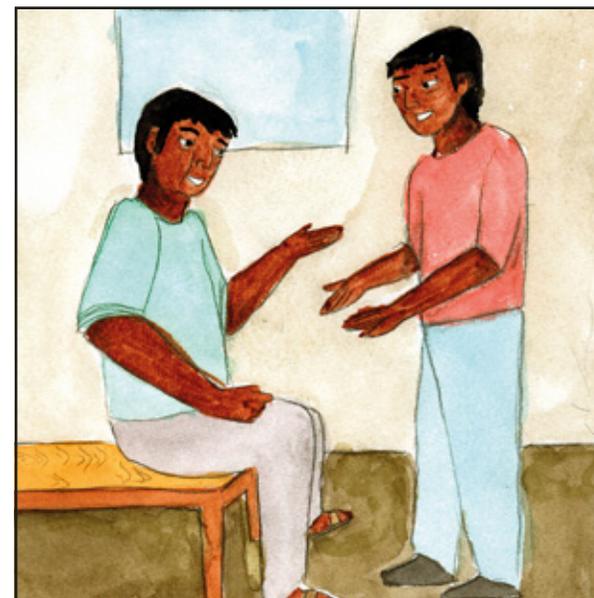
Luis: Quiero casarme contigo. ¿Estás de acuerdo?

Paulina: Sí quiero casarme contigo.

Luis: Hablaré con mi padre.

Paulina: ;No se molestará de que ya nos estamos juntando?

Luis: Mi padre acepta que los tiempos han cambiado.



La xcholbey xtat te jLuis yu'un te xPawul.

Te jLuis jich la yal: ya me xnup'inonix jtat, ya jk'ambat a k'op.

Te jAnton jich la sut te k'ope: jich bal a nopoj nich'an, lek ay te me jich a nopoj ta leke. Bayel me ya x- at'ejatix te k'alal ayix a winan a, ja' ini a tukel to me.

Luis le cuenta a su padre sobre Paulina.

Luis: Padre, quiero permiso para casarme.

Antonio: Hijo, si lo has pensado bien, si eso es lo que tienes en mente, está bien. Ahora estás sólo, pero después de tener una mujer, vas a trabajar más.



Ilin te stat xPawul k'alal la sna'beysba te stat te jLuis.

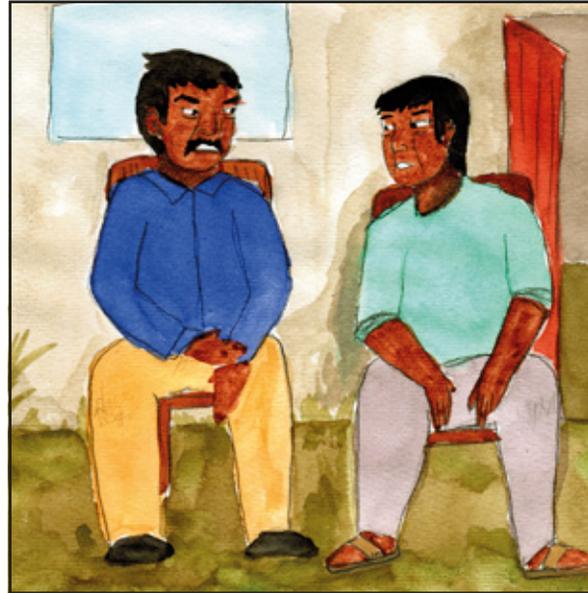
Te stat te xPawul jich la yal: te bin tal jkalbate ya xk'axawon yu'un. Te jkach'ixe sk'oponejix te a nich'ane.

Te jAnton jich la yal: Lek ay.

El padre de Paulina se molesta cuando conoce al padre de Luis.

El padre de Paulina: Me da vergüenza decirte lo que tengo que decirte. Tu hijo ya ha hablado con mi hija.

Antonio: Está bien.



Te jAnton la stajsba sok te stat te xPawul te k'alal k'axemix bayel jk'ak'al a.

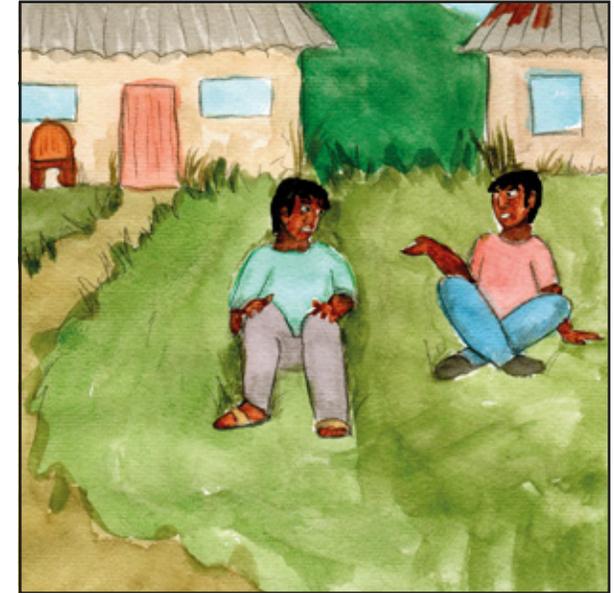
Te stat te xPawul jich la yal: te k'alal bajt sok te a kerem te jkach'ixe, ya jkan jo'lajuneb mil stak'inul yu'un sbutsk'inal.

Te jAnton jich la yal: ya jchap'antik le kay. Ya xk'opojon sok te jnich'ane.

Después de muchos días, el padre de Paulina se encuentra con Antonio.

El padre de Paulina: En agradecimiento por mi hija desde que se fue con su hijo, solicito 15,000 pesos.

Antonio: Está bien. Lo arreglaremos. Hablaré con mi hijo.



K'opoj sok te stat te jLuis.

Te jLuis jich la yal: nok'ol sk'ambel stojol xnich'an la jka'i te jich la yal te stat te jPawule.

Te stat jich la yal: ya ka na' te mayuk jtak'antik te ya yich' tojele jnich'an.

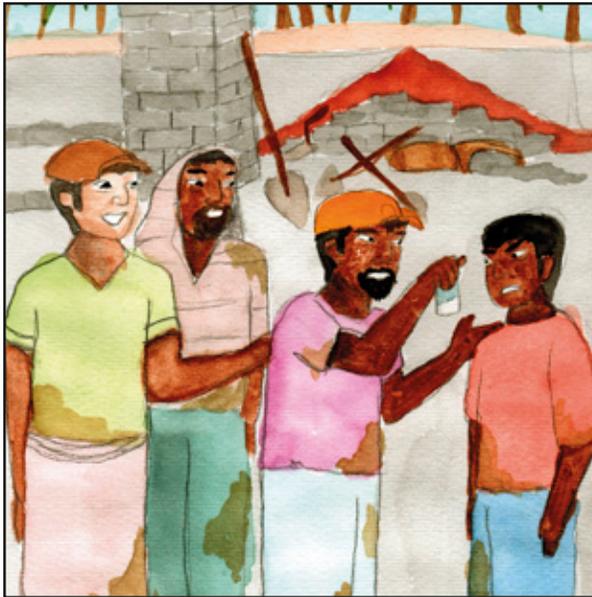
Te jLuis jich la yal xan: ya xba lejtalel bayel tak'in junuk u ta Playa yu'un jtojtik oliluk a.

Luis habla con su padre.

Luis: Escuché que el padre de mi Paulina está pidiendo una compensación por su hija.

Padre: Hijo, sabes que no tenemos dinero para pagar esto.

Luis: Iré a Playa por un mes y ganaré suficiente dinero para pagar algo.



Bajt' ta at'el ta Playa de jLuis. Albañil te yat'el la staje. Wen lek te stojole, janax yu'un mayuk ich' lewa ta we'el sunal jk'ajk'al.

Te sjoy te at'el jich la yal: mulana ini ayaway jmolol... ya yabat' a wip ta at'el.

Te jLuis jich la sut te k'ope: ma xtujun jku'un, mauk. Te droga ma jtujuntas jo'on.

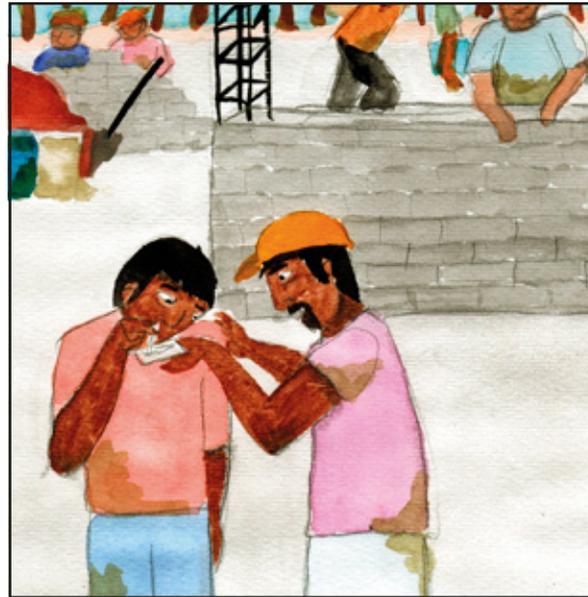
Te sjotak ta at'el la yalik: ¡jaja antsilwinik! ¡Mampo!

Luis va a Playa a trabajar. Encuentra trabajo como albañil. La paga es buena, pero no se le da suficiente tiempo para comer durante el día.

Trabajador: Oye, amigo... prueba esto. Esto te dará fuerza para trabajar.

Luis: No, no lo necesito. Yo no consumo drogas.

Trabajadores: ¡Jaja! Marica! ¡Mampo!



K'ax nopik jlup'en ya yaysba ta at'el te jLuis.

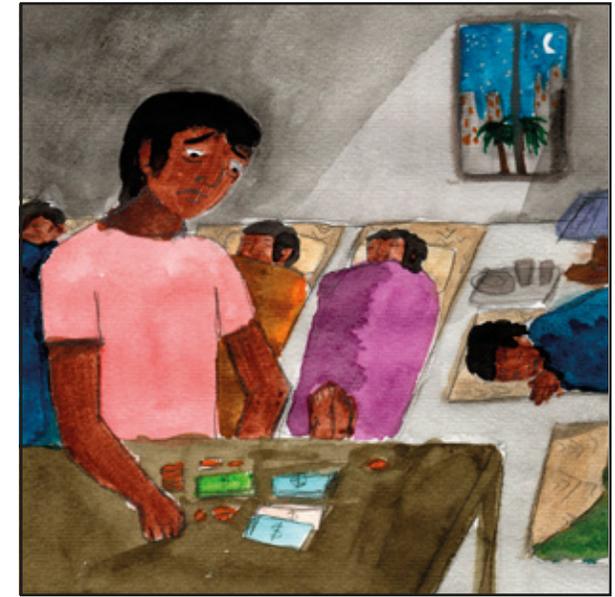
Te sjoy te at'el jich la yal xa: jik'a mojel ini, ya yak'bat a wip, ya jkalbat che winik. Chikanax bintik xu' ka pastiklan yu'un. Te a wi'nale ya xch'ay ta a wot'an.

Te jLuis jich la sut te k'ope: ¡aaa, ja' smelelil ya jkay ini yelme'! Lek ay, winik.

Cuando está trabajando, Luis a menudo se siente muy agotado.

Trabajador: Te digo hombre... inhala esto y tendrás energía. Sentirás que puedes hacer cualquier cosa. Te olvidarás de tu hambre.

Luis: Está bien, hombre... ¡wow, está poca madre!

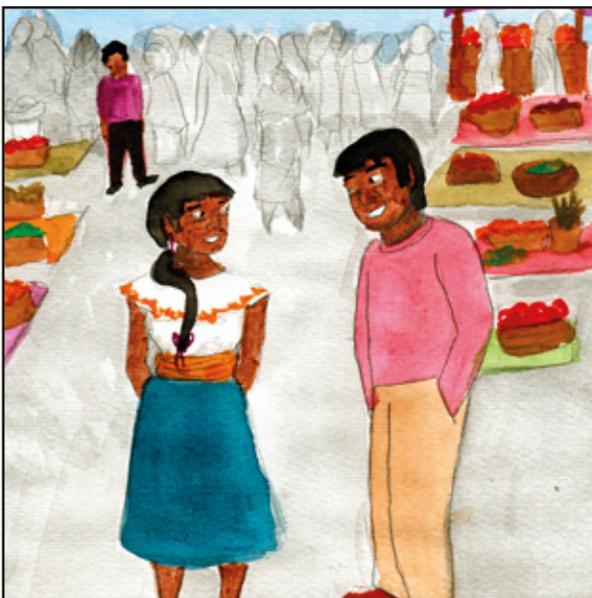


Te k'alal ya xlok' jukjuk'eb jk'ajk'al ya yajtay te skanal te jLuis.

Te jLuis jich la yal: te jbet' yu'un te jnijale ma to ts'akaj jku'un. Jun xan u ya sk'an xan x-at'ejon.

Luis cuenta sus ganancias semanales.

Luis: Esto no es suficiente para pagar lo que le debo a mi suegro. Debo trabajar otro mes.



Ja´uk mi ine, ya xk´ax yot´an ta smaliyel jLuis te xPawul.

Te Javier jich la yal: la jka´iytojol te bajt´ ta Playa te jLuis xPawul. ¿Jayeb´ k´ajk´al a bajt´?

Te xPawul jich la yal uk: nopolix cheb u, ja´uk mi ine la yal te junax u ya xbajt´e.

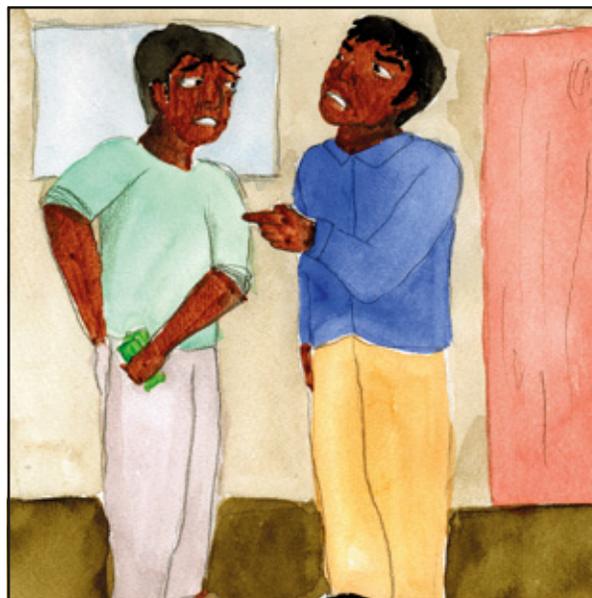
Te Javier jich la yal: ya jokinat, ja tukel wan ka wayaba.

Mientras tanto, Paulina se impacienta esperando a Luis.

Javier: Paulina, escuché que Luis fue a Playa. ¿Por cuánto tiempo?

Paulina: Dijo que un mes pero ahora son casi dos.

Javier: Debes sentirte sola. Te haré compañía.



K´axemix cheb u te lok´emnajel te jLuis. Kot´ ta ula´tayel te jAnton yu´un te stat te xPawule.

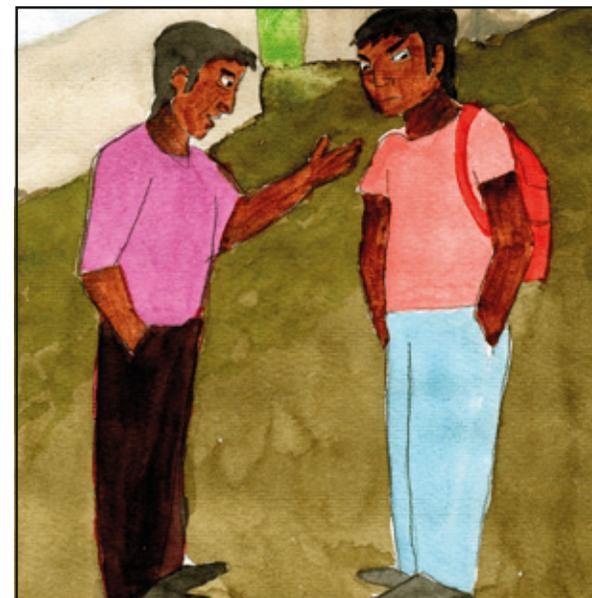
Te stat te xPawul jich la yal: tojbeya wokoluk te sbet te a nich´an ta Kopel, teme ma ka k´an te ya xbajt´ ta at´el te jkach´ix yu´un stojel te ox mil betile.

Te jAnton jich la yal: jichuk, te sbet te jLuis ya jtojbey.

Luis después de dos meses sigue fuera. El padre de Paulina visita a Antonio.

El padre de Paulina: Si no quiere que mi hija vaya a trabajar para pagar la deuda de 3000 pesos que su hijo le debe a Coppel, por favor pague.

Antonio: Bien, pagaré la deuda de Luis.



Patil ta yoxebal u su´talet te jLuis. La stajsba sok smolol k´alal suj´alel ta sna.

Te jLuis jich la yal: talonikme ta a pisilik.

Te smolol te jLuis jich la yal: ¿bin yilel te at´el ta Playa kermano?

Te jLuis jich la yal: Ja´ lek ta sut´onixtalele. K´ax tulan te at´ele. Te xPawule ya nulan

Te smolol jich la yal: te xPawul ay ta jokinel yu´un te Javier te k´alal ma li´ ayate.

Te jLuis jich la sut te k´ope: aaa...

Después de tres meses, Luis regresa. Cuando Luis regresa a casa, se encuentra con un amigo.

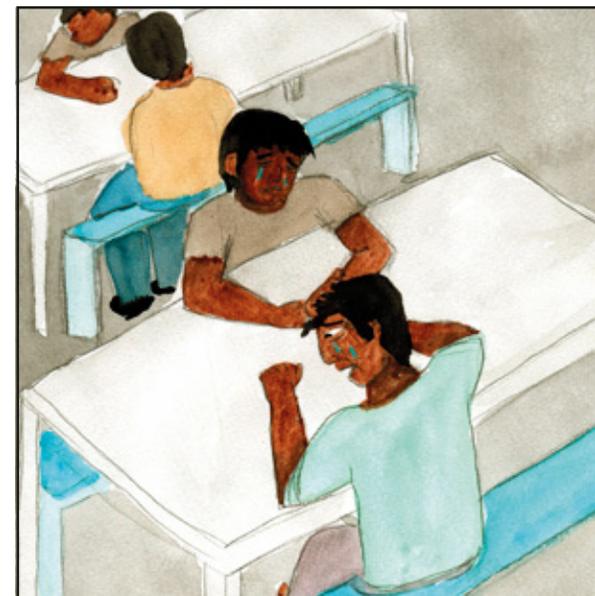
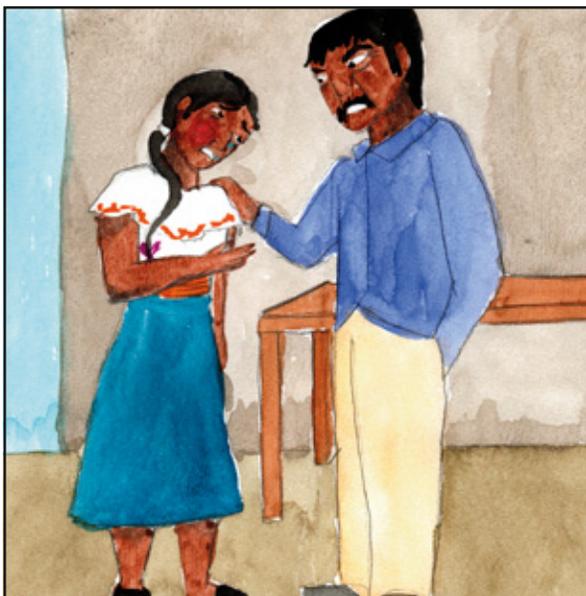
Luis: Bayat ke (saludo entre amigos).

Amigo: Hermano, ¿cómo estuvo Playa?

Luis: El trabajo fue difícil. Es bueno estar de vuelta. He extrañado a Paulina.

Amigo: Javier ha estado ayudando a Paulina a vivir sin ti.

Luis: Um...



Janix jich la cha' sjokinsbajik te jLuis sok te xPawul.

Te xPawul jich la yal: te bit'il la wal te ya st'atele Jelaw sk'alel a wu'un. Jtukel la jkayba.

Te jLuis jich la yal uk: ja te bit'il ya jtojbey te a tate ja tulan la jkay at'el yu'un. ¿Bit'il ay te Javier?

Te xPawul jich la yal: ¿Javier? Ma xlaj yot'an ta at'el te mach'a ya xlejwan ta jk'ope. ¿Jaxan te ja'ate? ¿Ta Playa ja tukel ayinat? ¿Jayeb'tul antsetik wayat sok? Kot'an ya jkik'iytayat.

Te jLuis jich la sak' te k'ope: ¿buro bal ka kuyon? ¡Nok'ol la lotimbelon! Bit'il ts'i at'ejon cheb u yu'un ya tojbey te a tate. ¡Ka' mets'i ma xu' ya xbajat!

Luis y Paulina están juntos de nuevo.

Paulina: Te quedaste lejos más tiempo del que dijiste. Me sentí sola.

Luis: Estaba trabajando duro para pagarle a tu padre. ¿Qué hay de Javier?

Paulina: ¿Javier? Los chismosos nunca cesan de trabajar. ¿Y tú? ¿Sólo en playa? ¿Con cuántas mujeres te acostaste? Quiero dejarte.

Luis: ¡Engañándome! ¿Crees que soy un burro? Pasé dos meses trabajando como un perro para pagarle a tu padre. ¡No puedes irte, perra!

Bajt' sok stat te xPawule.

Te xPawul jich la yal: ya smajon te k'alal ya yuch te jLuis. Ma ska'n yak'on lok'el. Yu'un ma jk'anix.

Te stat te xPawul jich la yal: te jLuis ya sk'an kik'tikbajel ta chukel.

Paulina va con su padre.

Paulina: Padre, Luis bebe y me pega. Intentó evitar que me fuera. Ya no lo amo.

El padre de Paulina: Debemos llevar a Luis al Cereso.

Bajt' ta chukel te jLuis. Ok' te jAnton yu'un te k'alal bajt yil te jLuis.

Te jLuis jich la yal: la jka'jk ta k'exlal te tijilnabaltike, pasa perton, jmul spisil me to.

Jmul pisiltik xi' te jAnton: ja multik ta pisiltik.

Te jLuis jich la yal: ya sujt'on bajel ta Playa... janiwan lek xbajt' jkuxinel te ya.

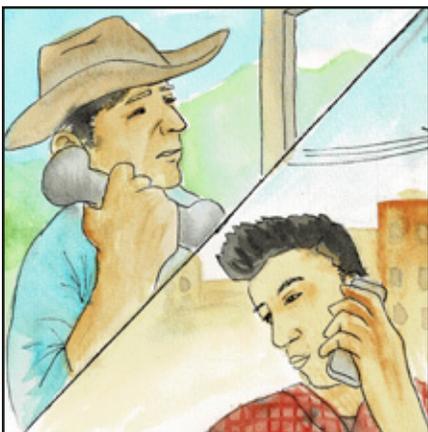
Luis va a la cárcel. Antonio visita a Luis y llora por él.

Luis: Lo siento padre. Avergoncé a nuestra familia. Esto es mi culpa.

Antonio: Hijo, la culpa es de nosotros. Nosotros somos los culpables.

Luis: Regresaré a Playa... tal vez me convenga mejor estar allí.





Ya xpaxa ta sna te jAlejandro. Ay ta ya'anel yot'an stukul. Te yach'ix xMarlene ayix k'ajk'al te yot'an te ya xk'opoj sok. Ma xjak'bot te k'alal ya sk'opone. Ch'ayem te yach'ix te jAlejandro. Te jBeto la yich' k'oponel yu'un te state yu'un te xMarlene yu'un pajal ay ta kuxinel sok.

Te jAlejandro jich la yal: bayat, bina a wilel jBeto. Te xMarlene jkot'an jta ta k'op.

Te jBeto jich la sut te k'ope: lame, lek ayon jtat, ma jna' banti ay.

Te jAlejandro jich la yal xan: ¿bin k'ajk'alil te la jto a k'opon xane?

Te jBeto jich la sut te k'ope: mmmm. Ayix sjukebal jk'ajk'al.

Te jAlejandro jich la yal xan: ¿bayelix jk'ak'al?

Te jBeto jich la sut te k'ope: ma jta ta ilel ajk'ats'in... yu'un yanyantik yorajil te jkat'eltike.

Alejandro da vueltas por su casa. Está preocupado. Durante días ha estado tratando de comunicarse con su hija, Marlene. Ha estado llamando a Marlene, pero no hay respuesta. La hija de Alejandro ha desaparecido. Finalmente habla con su hijo Alberto, quien comparte un departamento con Marlene.

Alejandro: Bin a pas kerem (saludo de padre a hijo). He estado tratando de contactar a Marlene.

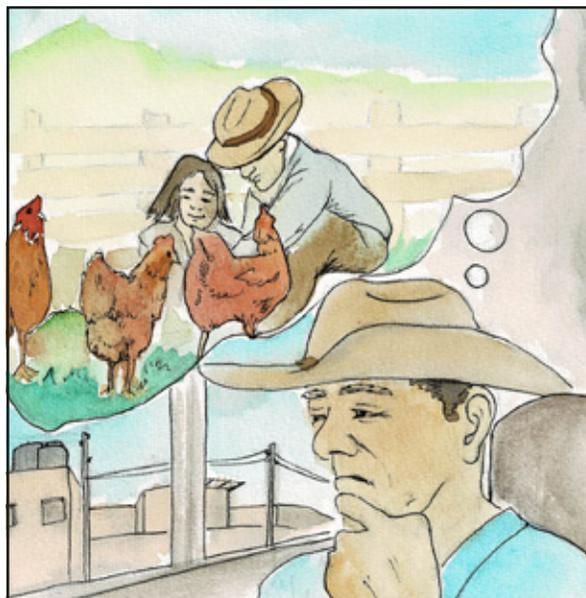
Alberto: Bin a pas tat (saludo de hijo a padre). No sé dónde está ella.

Alejandro: ¿Cuándo fue la última vez que hablaste con ella?

Alberto: Mmm ... hace una semana.

Alejandro: ¿Hace tanto?

Alberto: Trabajamos diferentes horarios... así que apenas la veo.



La snop bajt'yil snich'anab ta Tuxtla te jAlejandro. Mayuk ko'em junuk jk'ajk'al tey a. Te jAlejandro la sna' talel ta yot'an ta bej te bintik la spatalel te k'alal tut to a te xMarlene.

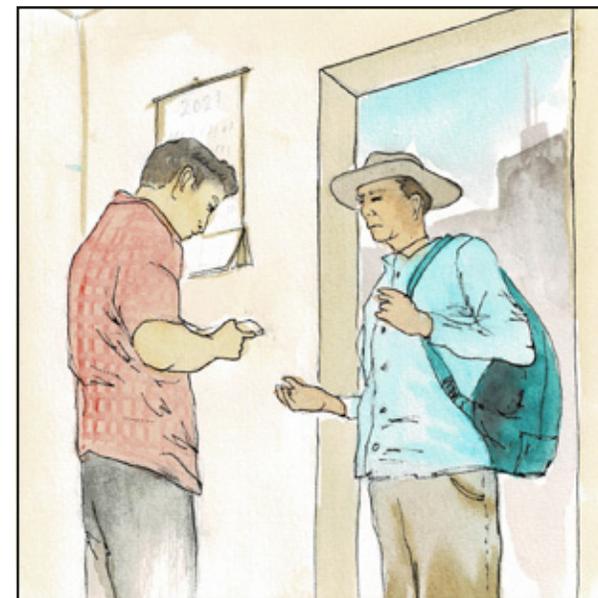
Te jAlejandro jich la snop talel: kon jkabeytik swe'el te mutetik alal ach'ix.

Te xMarlena jich la sak': jichuk jtat.

Alejandro decide ir a Tuxtla donde viven sus hijos. Nunca ha estado allí antes. En el camino tiene recuerdos de Marlene cuando era niña.

Alejandro: Vamos, pequeñita, vamos a alimentar a las gallinas.

Marlene: Sí papi.



K'ot ta banti ay ta kuxinel te yalxnich'an te jAlejandro.

Te jBeto jich la yal: lame jtat, binax yutsil te talate. ¿Lek bal a benat talel?

Te jAlejandro jich la sut te k'ope: lek ay. ¿Jnich'an bin a wilel? ¿Te xMarlene ay bal a wayobey sk'opla?

Te jBeto jich la sutbey te sk'op te state: mayuk. Maliyon ts'inuk, ay ts'ibabil k'op ta ch'ajantak'in ya jsut.

Alejandro llega al departamento de sus hijos.

Alberto: Bienvenido papá. ¿Cómo estuvo su viaje?

Alejandro: Estuvo bien. ¿Cómo estás hijo? ¿Alguna noticia de Marlene?

Alberto: No... espérame tantito. Déjame responder a este mensaje.



Bajt' ta stojol at'etetik te jAlejandro yu'un ma sna'ix te bin ya spase. Te k'alal nok'ol smaliyel te ya x-aybot sk'ope la staj tul ach'ix sok stat.

Te winik jich la yal: ma xtalón te jo'okone, ma skoltayotik te at'etetike.

Te jAlejandro jich la sjak' te k'ope: ¿bin yu'un?

Te tul winik jich la xchol te k'ope: ilawil te jkach'ixe... ayix jun jawil te la staj yal yu'un la yich' tsakel. K'axix la bayel jk'ajk'al xi' te at'etetike. Ma xu ta ilel te la yich' tsakale. Te mach'a la spase ya nabeybsba. Mebajotik jtukeltik. Yaniwan yalik te yakalon ta sk'ambeyel stojol yu'un te bin la staj te jkach'ixe, jauk me to, ¿yu'un bal mayuk xchap'ajibal? Xi' te jAlejandro. Te bit'il jo'otike ma ich'bilotik ta muk'.

En su desesperación, Alejandro se dirige a las autoridades administrativas. Mientras espera ser escuchado, se encuentra con un hombre y su hija.

Hombre: No me molestaría si fuera usted. Las autoridades no son de ayuda.

Alejandro: ¿Qué pasó?

Hombre: Ve a mi hija... fue violada hace un año y tuvo este hijo. Las autoridades nos dicen que pasó demasiado tiempo. No pueden probar que fue violada. Conozco a la persona que lo hizo. Somos pobres. Quiero compensación. Creen que estoy buscando dinero por la desgracia de mi hija pero, ¿no están vendiendo justicia? Aquí no hay justicia para personas como nosotros.



Te jAlejandro ik'ot yu'un te at'etetik ta yayelstojol te bin k'ot ta stojole.

Te jAlejandro jich la xchol te bin k'ot ta stojole: yu'un ma jta ta lejel te jkach'ixe, ja yu'un talon ta sjok'oyel bin ya jpas, ch'ayem te jkach'ixe yu'un tal ta bachillerato ta nop jun.

Te at'etetik jich la yalik: ¿te a wach'ixe, jayebix jk'ak'al ch'ayem?

Te jAlejandro jich la sut te k'ope: k'axemix ta sjukebal jk'ajk'al.

Te at'etetik jich la yalik xan: ya ni wan jtatik te banti ay te me la lejtik te smololab' te a wach'ixe, tey ya sk'an xjach'otik a bi.

Las autoridades municipales llaman a Alejandro para escuchar su caso.

Alejandro: He venido a preguntarles qué hacer, ya que no puedo encontrar a mi hija. Ella vino aquí para ir al bachillerato y ha desaparecido.

Autoridades: ¿Cuánto tiempo lleva desaparecida su hija?

Alejandro: Más de una semana.

Autoridades: Si contactamos a los amigos de su hija, podríamos saber su paradero. Comencemos por ahí.



Ik'ot te jAlejandro yu'un te at'etetik te k'alal k'ax cheb'oxeb jk'ajk'al.

Te at'etetike jich la yalik: te a wach'ixe la jtajtik'ix. Le' ay ta sbelal te banti aye.

Te jAlejandro jich la yal yu'un: k'ax wokolawalik te la koltayonike.

En unos días las autoridades llaman a Alejandro.

Autoridades: Hemos localizado a su hija. Aquí está su dirección.

Alejandro: Gracias. Agradezco su ayuda.



Te banti kuxul te xMarlene bajt' jyl te jAlejandro. La sjam ti' na te tul winike. Te k'alal la jyl te winik te snuk'oj chopol may yilel cham nax la jyay te jAlejandro.

Te jAlejandro jich la yal: bayat. Jo'on staton te xMarlene, ¿li' bal kuxuli?

Te winik jich la yal: ya xba jk'iktalel. Maliyawon li' ini.

Alejandro va al departamento donde vive Marlene. Un hombre abre la puerta. Alejandro se sorprende porque el hombre que ve parece un drogadicto.

Alejandro: Hola. Soy el padre de Marlene. ¿Ella vive aquí?

Hombre: Espere aquí. Voy por ella.



Bajt' ta ti' na te xMarlene.

Te xMarlene jich la yal: ¿bin ka lej li' tat?

Te jAlejandro jich la yalbey te xnich'ane: tal jlejat. Yu'un ma ka sutbon te jk'ope, nok'ol jk'oponbelat... k'ax ya'an jkot'an yu'un.

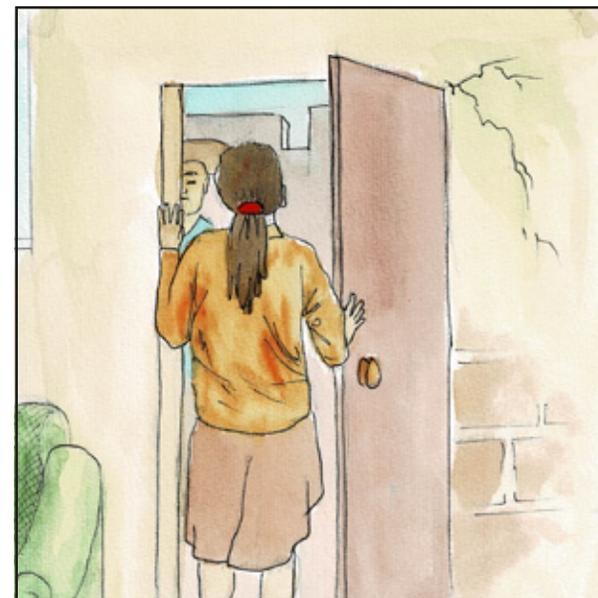
Te xMarlene jich la yal: lek ayon, jich bit'il ka wile.

Marlene va a la puerta.

Marlene: Padre, ¿qué te trae?

Alejandro: Vine a buscarte. He intentado llamarte... nunca respondiste. Estaba muy preocupado.

Marlene: Como verás, estoy bien.



Ilinem te jAlejandro.

Te jAlejandro jich la yal: ¿te winik te mach'a la sjam te ti' na, yu'un bal jnup'inemat sok?

Te xMarlene jich la sutbey sk'op te state: ja jlekol, Xun sbijil.

Te jAlejandro jich la yal xan: ¿ayat bal ta snajul nop jun?

Te xMarlene jich la yal: mauk. Lok'on. Ayon at'el ta stojol te Xun.

Te jAlejandro jich la yal xan: ¿bin at'elil?

Te xMarlene jich la sut xan te k'ope: ya to jk'oponatix a. ya xbonix. ¿Li' ta Tuxtla jayeb jk'ajk'al x-ayinat xan?

Alejandro está molesto.

Alejandro: ¿Estás casada... con este hombre que vino a la puerta?

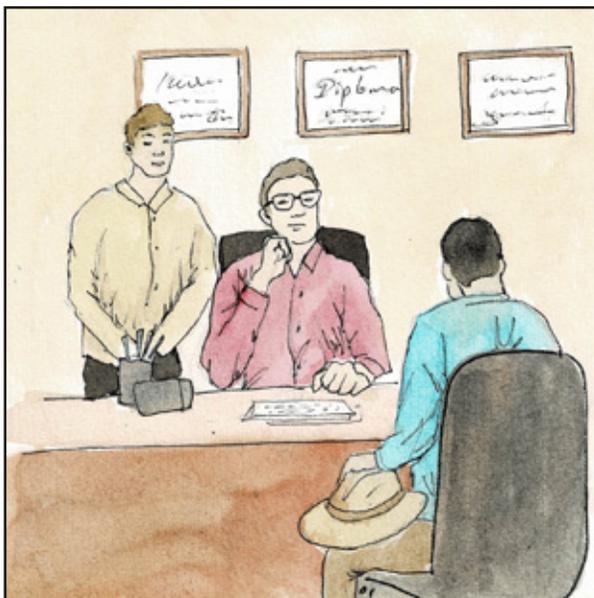
Marlene: Se llama Juan... es mi novio.

Alejandro: ¿Estás en la escuela?

Marlene: No, me salí. Estoy trabajando para Juan.

Alejandro: ¿Qué tipo de trabajo?

Marlene: Debo irme. Te llamaré. ¿Cuánto tiempo estarás en Tuxtla?



Sujt bajel ta stojol at'eletik te jAlejandro.

Te jAlejandro jich k'ot yal: talon ta sk'anel xan koltayel ta a tojolik at'eletik. Nak'bil wan te jkach'ix yu'un te snuk' chopol mayetik.

Te at'eletik jich la yalik: ¿yu'un bal la k'oonix te a wach'ixe?

Te jAlejandro jich la sut te k'ope: laj.

Te at'eletik jich la yalik: ¿te a wach'ixe bin yu'un ka wal te yich'nak'ele?

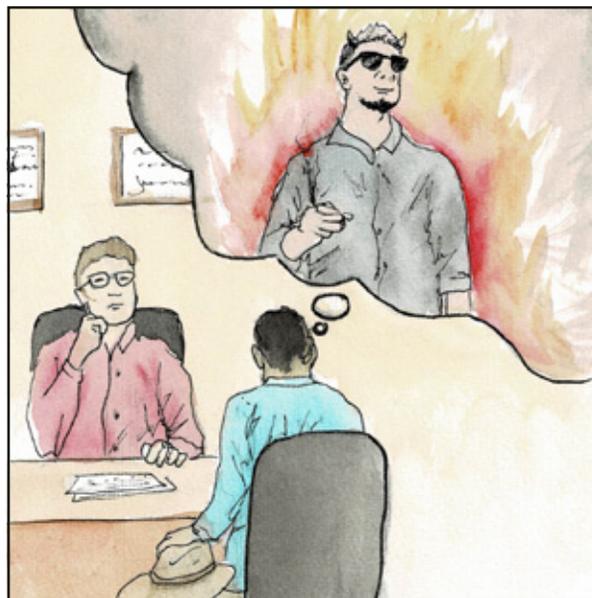
Alejandro vuelve a las autoridades administrativas.

Alejandro: He venido nuevamente a las autoridades para pedir su ayuda. Creo que mi hija ha sido secuestrada por drogadictos.

Autoridades: ¿Ha hablado con su hija?

Alejandro: Sí.

Autoridades: ¿Por qué cree que secuestraron a su hija?



Te k'op stajo te jAlejandro ya xcholik te bin yilel ya yilik te at'eletike.

Te jAlejandro jich la yal: Cholo te slekole, ya xmilawan.

Te at'eletik jich la sjok'oy: ¿yu'un bal ya sk'an yijk'iyatay jilel?

Te jAlejandro jich la yalbey te at'eletike: Mauk... ma jichuk yot'an te makbil te jkach'ixe.

Te at'eletik jich la yalik: Maxu'ta na'el stojol te me jiche. Ma alalukto ayix waxak lajuneb jawil yawilal. Sta'ojix ch'ijel jich ya yal te ley. ja sna'te bin ya sk'an pas stukele. Ma xu'bin ya jpastikix.

Las autoridades explican cómo ve el estado su caso.

Alejandro: Su novio es un cholo.

Autoridades: ¿Ella dice que quiere dejarlo?

Alejandro: No... pero mi hija está detenida contra su voluntad.

Autoridades: No tiene prueba de eso. Su hija tiene 18 años, ya no es menor de edad. La ley la considera adulta. Ella es libre de elegir. No hay nada que podamos hacer.



Bajt'te jAlejandro. Te bit'il stalel kuxlejal ta banti muk'ul pam lum ma' pajal sok te stalel xkuxinel ta slumalike jich ya yal te juez.

Te juez jich la yal: Ma sk'an yijk'itay te stajel xkuxlejal te winik ini. Te me'iltatiletik ya skuyik te ya xu' sujbelik ta nujp'unel te yalxnich'anik ta slumalik. Te mach'a waxak lajuneb jawil yawilalike stajojix xch'ijelik jich ya yal te ley. Te k'alal ya xnup'inik te alnich'aretike ja wan skuyik ja to stajik xch'ijelik a.

Te mach'a snajk'an ta jun te k'opetike jich la yal: Te winik ini bin xba jkutik. La stikun ta snajul nop jun te yach'ixe. Ma ja'uk la smaliy mi ine te ch'ay te yach'ixe.

Alejandro se va. Un juez habla sobre el conflicto entre la cultura y el estado.

Juez: Este hombre, no quiere renunciar a sus costumbres. En su comunidad, creen que los padres pueden obligar a sus hijos a casarse. No entienden que la ley estatal dice que una persona se convierte en un adulto a los 18. Piensan que una persona se convierte en adulto al contraer matrimonio.

Administrador: Lo siento por este hombre. Envié a su hija a la escuela. Nunca esperó esto, que perdería a su hija.



La sk'anbey koltayel te xnich'an te jAlejandro ja yu'un sujtбайel ta stojol.

Te jAlejandro jich k'ot yalbey te xnich'ane: ¿ya bal xu' xk'opojat sok te xMarlene jnich'an? te snop'ibal yu'une ya niwan xu' ka jelbey. Ma maniwan xu' ya yalbon, yu'un niwan nakbil... te ja'ate ya niwan yalbat a tukel.

Te jBeto jich la yal: Jtat, ay bintik te ma ka na'stojole...

Alejandro vuelve con su hijo y le pide ayuda.

Alejandro: Hijo, ¿podrías hablar con Marlene? Quizás puedas hacer que cambie de opinión. Creo que fue secuestrada y no puede decirme... tal vez te lo diga a ti.

Alberto: Padre, hay cosas que no sabes...



Bin k'ot ta pasele, jakaj xcholbey te state.

Te jBeto jich kaj xchol: te xMarlene ta chinamtak'in la snabeysba te winike. Ta yan muk'ul pam lum kuxinem a te Xune. Bajt' te xMarlene ta slejel. La nix jkak'ak'bey sna'stojol, janax yu'un lek yotán te Xune jich la jyal.

Te jAlejandro jich la yal: ¿mato sna'beyojsba te k'alal bajt soke?

Te jBeto jich la yal xan: jich. Ma la jna'ix stojol ta patil te k'alal bajt'e. Yotik ya xlok'ix sok te Xun sok smololab. Ma to xna'ba te bin jk'ajk'alil ya sk'oponon. Te bit'il ma jkalobate yu'un la jkabey k'op... te la lotiyate ma snup'in te jich la jpase.

Alberto explica lo que sucedió.

Alberto: Marlene conoció a este hombre en Internet. Juan vivía en otro estado. Marlene viajó a su lugar. Le advertí contra esto, pero ella insistió en que Juan era bueno.

Alejandro: ¿Aunque ella no lo conocía en persona?

Alberto: Sí. Después de que ella se fue, no supe nada de ella. Ahora ella sale con Juan y sus amigos. Ella rara vez me habla. Le prometí que no te diría... No debería haberte mentido.



La sjtajsba sok xMarlene te jBeto.

Te jBeto jich la yalbey: ya skuy te boloben sjol yu'un chopol may te Xun te jtatike... ja la ya sk'an te yakuk sut'atbejele.

Te xMarlene jich la yal: te jatitke ma ja'uk ya sna'stukel.

Te jBeto jich la sjok'oy: ¿te a nop june bin yu'un la wik'iytay jilel?

Te xMarlene jich la sut te k'ope: ma'xtukin jku'un...

Te jBeto jich la yal xan: mayuk mach'a ya xch'ujunbat a k'op te me yakalat ta xchonel chopol maye. Xi'bilat yu'un. Kanantaybilat ta spisil k'ajk'al, ¿bin yu'un te jich ka k'an me to?

Te xMarlene jich la yal xan: yakalon ta tsobel jtak'in. Wolojix alal, te Xune ma jkik'iytayix jilel.

Alberto se encuentra con Marlene.

Alberto: Padre cree que Juan es un drogadicto... quiere que lo dejes.

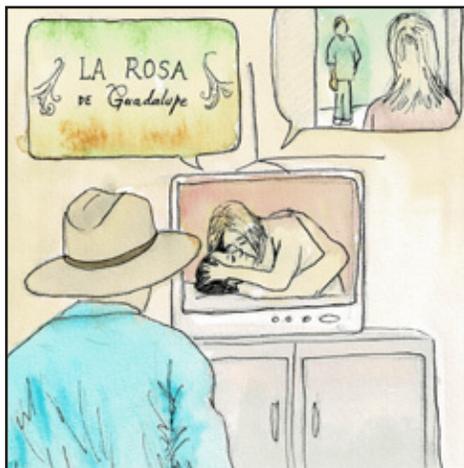
Marlene: No es la decisión de nuestro padre.

Alberto: ¿Por qué dejaste la escuela?

Marlene: No me servía de nada...

Alberto: Si vendes drogas, nadie confiará en ti. Te temerán. Siempre serás vigilada, ¿por qué quieres esto?

Marlene: Estoy ganando dinero. Estoy embarazada, no dejaré a Juan.



Ay ta yilel Rosa de Guadalupe te jAlejandro te banti kuxul te snich'ane, ja yakal te yilel te bit'il ya yuts'inlay ach'ixetik te Wicho. Ay tul ants te ayix yawilale la yalbey te Wicho te ya sk'an ya xway soke. Jichuk xi' te antse, janax yu'un ya me smanbey yach'il jchajantak'in te Wicho. Te bit'il yakal stajbels-bajik ta wayel te Wicho sok te antse yakal yilbel te jAlejandro.

Te spatxuk ans jich la yal: Binax yuts'il te ochat talel ta jwayib' jna. ¿te bit'il ma to ay mach'a wayemat soke, jich bal a wot'an te ya ka wijk'itaye?

Te Wicho jich la yal: yak, chapalonix...

Jach'ik ta yutsuyelsbajik. Ta patil te k'alal laj yot'anik ta stajbelsbajike wayatik xchebalik ta wayibal.

Te xpatsuk antse jich la yal: ¿la bal a mulan?

Te Wicho jich la yal: laj. bayel la jmulan. Te bit'il wayotikixe.

Mientras Alejandro espera en el departamento de su hijo, se pone a ver La rosa de Guadalupe. Alejandro ve la historia de Wicho, quien acosa a las muchachas. Wicho le dice a una vecina mayor que quiere tener sexo con ella. Ella dice que sí, si le compra un celular nuevo. Alejandro observa como Wicho tiene relaciones sexuales con la mujer.

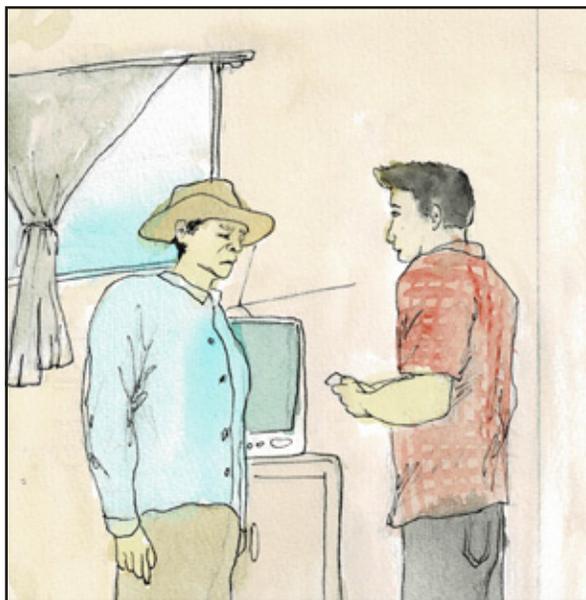
Vecina: Bienvenido a mi recámara. ¿Estás listo para dejar de ser virgen?

Wicho: Sí, estoy listo.

Comienzan a besarse. Siguiente escena, están los dos acostados en la cama después de haber tenido relaciones sexuales.

Vecina: ¿Te gustó?

Wicho: Sí, mucho. Ya no soy virgen.



Sujtalel te jBeto

Te jBeto jich la yal: swolojix alal te xMarlene.

Te jAlejandro jich la sut te k'ope: ¿swolojix alal? Ch'ayemix ta jtojoltik a bi. ¿Ja in to bit'il k'ot ta pasel a?

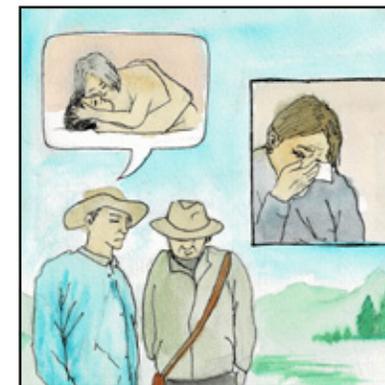
Te jBeto jich la yal xan: ma' ja'uk a mul jtat. Yaniwan sta yota'il sujt'alel te xMarlene. Ya sk'an ya xk'opojat sok te xMarlene spisil a wot'an te bit'il snop'ibal a wu'une, sok te xMarlene ya me sk'an nopik ka k'opon.

Alberto regresa.

Alberto: Marlene ... está embarazada.

Alejandro: ¿Embarazada? Entonces ella está perdida para nosotros. ¿Cómo causé esto?

Alberto: Padre, no es tu culpa. Algún día tal vez Marlene regrese. Con todo el corazón de tu experiencia como padre, debes mantenerte en contacto con Marlene.



Stukel nax ya ya 'iysbaj ta balumilal te k'alal sut'alel ta slumal te jAlejandro. Te k'alal la sna 'stojol te bit'il ay te yach'ixe ok' te yiname. Patil bajt' yulatay te smolol te jAlejandro te ja' jolol yu'un slumal te Xap sbijile.

Te jAlejandro jich la yal: nok'ol stikumbel tsibababil k'op ta chajantak'in te jnich'ane. La snabeysbaj ta chinamtak'in slekol te Xmarlene. La jkil te bit'il ya stajsbajik te answiniketik ta televisión ta sna te jnich'ane. Ma sna'ik k'exlal te banti ya jkiltik te ya stajsbajik te ch'ijeletike. Te bit'il ya jmaliytik ya sta skolel ta lek te alncih'ane ya xba saksakxk'opojik yu'un te answiniketike.

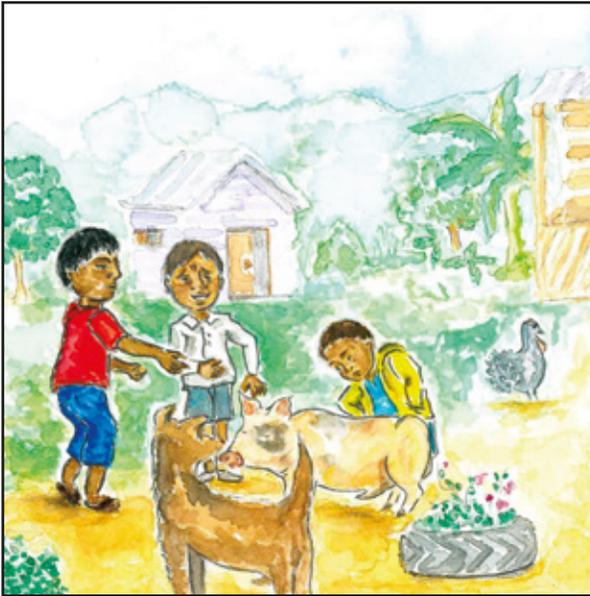
Te jXap jich la yal uk: te bit'il ch'ayem te a nich'ane ma ka tukeluk nax. Te bintik ya spasik te alncih'antike bayel mach'a ya xk'exawik yu'un. Ma xbajt'ik ta snajul nop jun yu'un te nameye. Ma jnatik te bin ya xk'ot ta pasel ta spatspat jnatike. JeloniX ta jk'ajk'ale. Te bit'il ya xch'ayix te jk'alncih'antike ya pas ta kot'an-tik. bayel snopojibal yu'unik stukel. Te bintin lek mok lekuk. ¿Te bit'il ma jk'antik xk'ot ta kot'antik te snopojibal yu'unike, bin wan ut'il ya xu'jku'untik snopjtesel?

Alejandro viaja de regreso a su comunidad sintiéndose solo en el mundo. Su esposa llora cuando se entera de su hija. Alejandro luego visita a su amigo, Sebastiano, un líder comunitario.

Alejandro: Mi hijo, él está constantemente enviando mensajes de texto. Marlene conoció a su novio en internet. En casa de mi hijo, vi la televisión, gente teniendo sexo. Los jóvenes están pegados a un medio desvergonzado. La gente aquí murmurará que esperamos demasiado para hacer crecer a nuestros hijos.

Sebastiano: No eres el único aquí que ha perdido un hijo. Muchos sienten vergüenza por lo que hacen sus hijos. Antes, muchos no iban a la escuela. Sabíamos poco de la vida fuera de la comunidad. Los tiempos han cambiado. Nos arriesgamos a perder a nuestros hijos. Hay muchas influencias en ellos. Tanto malas como buenas. ¿Cómo podemos guiarlos si no podemos aceptar o comprender estas influencias?





Te jAnton ya xlok' ta ixta' sok tut keremetik te kuxatik ta spatxuk'. Ya yixtabinik te trapicha. Te xchitam te j-anton ya st'un ta ixta' te alal tsi' yu'un te tut keremetik ta spatxuk. Te tut chitam tek'aj tut yat.

Te smololab' jich la yalik: órale... ¡ilawilik mi ine! Oh, ¡ilawil te tut yat te alal chitame!

Te jAnton jich la yal: ¿bin a te stut yate?

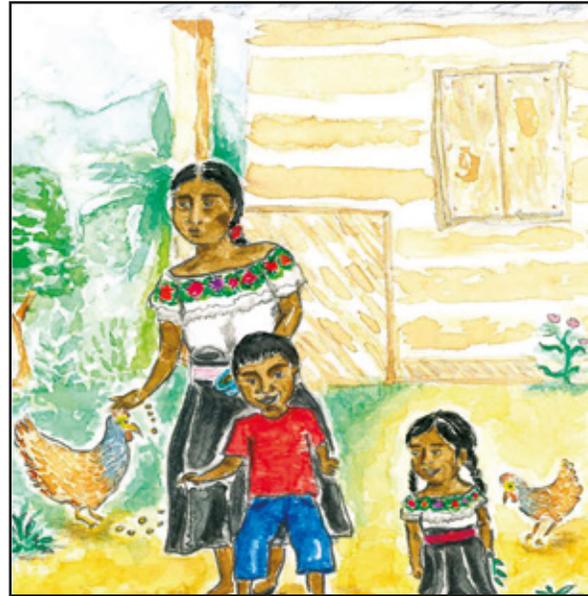
Te smololab' jich la yalik xan: ja te bin ay yu'un te chitame. ¡Te tut tsi' muruxtik stsotsil!

Antonio sale a jugar con los niños de al lado. Ellos juegan Trapiche. El cerdito de Antonio lo sigue y juega con el perrito de los niños vecinos. El cerdito tiene una erección.

Amigos: Órale ... ¡miren eso! ¡Oh, mira el coyolito de tu cerdito!

Antonio: ¿Qué es el coyolito?

Amigos: Lo que tiene el cerdo. ¡El del perrito es chinita!



Batj ta animal ta sna ta jAnton ta cholbeyel te yits'in ach'ix, xLox, kax buts'an k'inal nok'ol yaybelik.

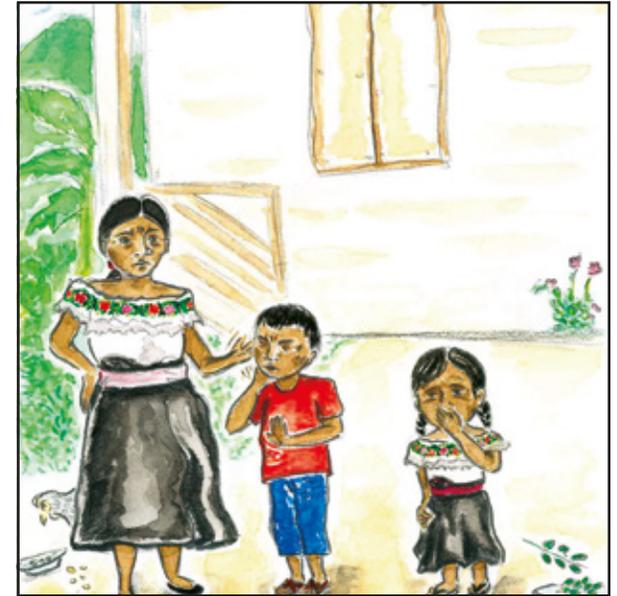
Te jAnton jich k'ot yal: kitsin... ¡lajuk ka awil te tut jchitamtike! Te ya xlok' te stut yate. ¡jejejeje! ¡janix jich ya xlok uk te tsi' muruxe.

Te xLox jich la yal xan: ¿bin a te stut yat sok te xmuruxe?

Antonio corre hacia su casa y le cuenta a su hermana, Rosa, lo divertido que se la están pasando.

Antonio: Hermanita ... ¡deberías haber visto a nuestro cerdito! Su coyolito se sale. ¡Jijiji! ¡También sale la gran chinita del perro!

Rosa: ¿Qué es coyolito y chinita?



La ya'iytojol te snan te jAnton jich la yakbey lach'eluk. Yakal yilbel te xLox ja'uk meto ma' xk'ot ta yot'an.

Te snanik jich la yal: ¡bolat tut kerem! ¿Banti la noptalel te k'opetike? ¿Yu'un bal kaxlanetik te a mololab'e? Te tut keremetik te ma xchu'un k'op janax ya xlok' ta yej k'opetik te ma' lekuke.

La madre de Antonio escucha y le da una cachetada a Antonio. Rosa mira pero no entiende.

Madre: ¡Niño malo! ¿Dónde aprendiste esas palabras? ¿De tus amiguitos mestizos? Solo salen palabras sucias de la boca de un diablillo.



Yakal ta ch'ijel te xLox. Yakal ta xcholel ta snajul nop te p'ijubteswanej te bit'il ya xu' ta makel te swolel alale. Ja yakal ya'iybelstojol a bi.

Te p'ijubteswanej jich yakal ta yalel... ay cha'oxchajb' te smak'il te alale. Te antsetike ya xu' sbik'ik pox sok julel... nexto nax la jkilbey sk'oplalul.

Rosa está creciendo. En la escuela escucha mientras la maestra habla sobre la prevención de embarazos.

Maestra: Existen diferentes tipos de anticonceptivos para prevenir el embarazo. Para las mujeres, hay píldoras, inyecciones... hoy describiré cada tipo de anticonceptivo.



xLox nok'ol sk'olyatel snan ta sna sok ya sk'an sjok'obey te swentajil te smak'il alale.

Te xLox jich la yal: jnan, te bijubteswanej nax la cholbey sk'oplal te bin ut'il ya stjaj yalik te ach'ixetike.

Te snan jich la sjak': mmm...

Te xLox jich la yal: la jokobeyjba, ¿te bit'il ma' stjaj yalik bin wan ut'il ya xu' ta pasel?

Rosa está en casa ayudando a su madre y quiere preguntarle sobre los anticonceptivos.

Rosa: Mamá, la maestra de hoy estaba hablando sobre cómo quedan embarazadas las muchachas.

Madre: Mmm...

Rosa: Me preguntaba, ¿cómo puedes planear no tener hijos?



Ilin te snan te xLox jixh la yakbey lach'eluk skaj te bin yakal ta sjok'oyele.

Te snan jich la yal: ¿Te bin chopolil sok te ma x-ich'awanat ta muk bin ut'il ya xtal a jok'oybon me ine? Jabal a nop ta snajul nop jun meto?

Te k'alal la yich' lach'eluk te j-Anton yu'un te snan te xLox la stjaj ta nope. Jich a k'ot ta yot'an.

Su madre se enoja y le da una cachetada a Rosa por hacerle esta pregunta.

Madre: ¿Cómo puedes hacerme una pregunta tan grosera e irrespetuosa? ¿Eso es lo que te enseñan en la escuela?

Rosa reflexiona acerca de cuando su madre le dio una cachetada a Antonio. Ahora ella entiende.



Te xLox yakal ta chi'el, la yak' beyiks na' stojol te xLox yu'un te stat sok te xchu'chu'e.

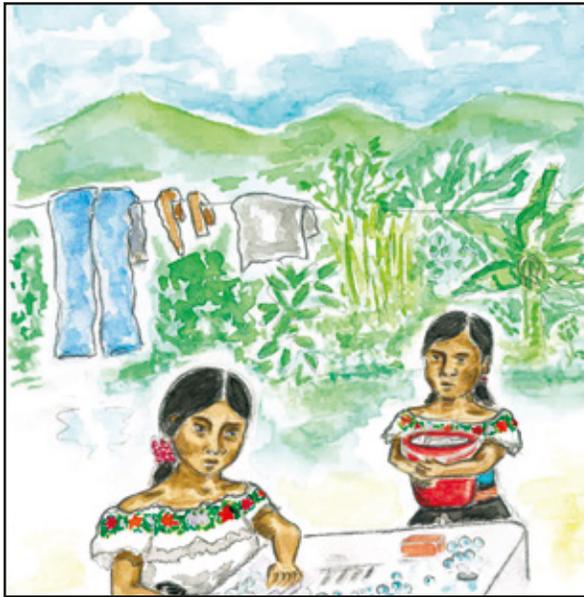
Te xchu'chu' jich la yal: kala-ach'ix, te me la k'opon tul kerem na'ame stojol, yu'unanix me ya snup'inat sok a bi.

Te stat jich la yal uk: ma' me xa wak'otik ta jkexlaltesel.

Mientras Rosa está creciendo, su abuela y su padre le advierten.

Abuela: Hija, recuerda que si hablas con un muchacho, debes casarte con él.

Padre: No debes avergonzarnos.

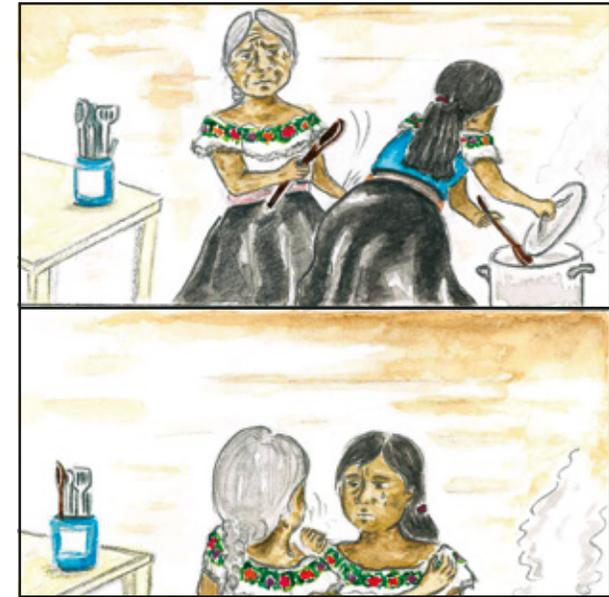


Te swentajil te ya stajsbaik te answiniketik bayel bin sk'an sjk'oy yu'un, sok ya sna' stojol te mulil ya xk'ot ta yot'anik te stijlnabale. Stukel snopoj yayel stojol te k'opetik. Mol janax pasel yu'un te yakal ta yayel stojole.

Te snan jich la yal: te a me'atat xLox ya skán ka ch'ujunbey te sk'ope. Ma xa pas bin ma lek. Kanantay me a ba. Te ma' slekiluk ta beje ma me xa t'un bajel.

Rosa tiene preguntas sobre sexo, pero sabe que este es un tema pecaminoso en su familia.

Madre: Rosa, debes obedecer a tus padres. No hagas cosas malas. Ten cuidado. No vayas por un mal camino.



Ayix chanlajuneb yawilal te xLox. Jun jk'ak'al, te xLox ilbot spat yu'un xchu'chu'e.

Te xchu'chu' jich la yal: ¿a wolojix alal?

Te xLox jich la sut te k'ope: ma jna'.

Te xchu'chu' jich la yal xan: ¿nok'ol a wilbel a chamel ta jujun u?

Te xLox jich la yal: chanebix u xkaxel te ma xkilix te jchamele.

Rosa tiene ahora 14 años. Un día, su abuela nota la forma de la espalda de Rosa.

Abuela: ¿Estás embarazada?

Rosa: No lo sé.

Abuela: ¿Ta jujun ay nix bal a wilbel a chamel kantsil? (¿Estás en tus días?)

Rosa: Han pasado 4 meses desde que tuve mi período.

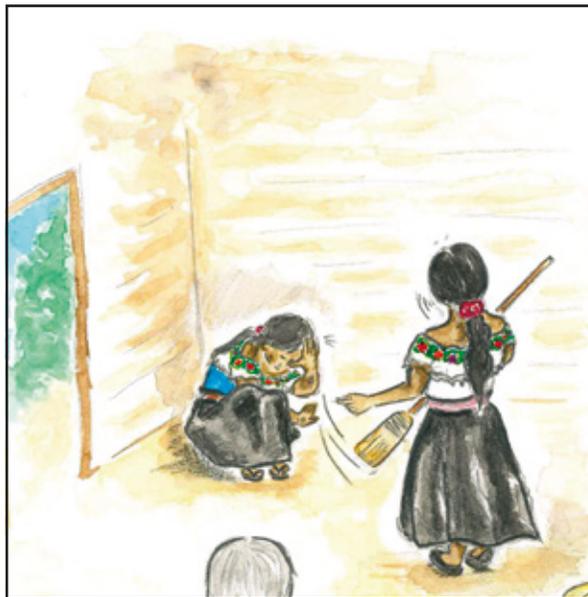


La yak ta ayelstojol te xchu'chu' te xLox.

Te xchu'chu' jich la yal: ¡swolójix alal te xLoxe! ¡Swolójix alal te xLoxe!

La abuela de Rosa hace sonar la alarma.

Abuela: ¡Rosa está embarazada! ¡Rosa está embarazada!



La yich' awtayel sok majot yu'un snan te xLoxe.

Te snan jich la yal: ¡ya jkilayat! Ma' jkach'ixukat! ¡Ma' spabat perton! ¡Lok'am bajel!

La madre de Rosa le grita a Rosa y la golpea.

Madre: ¡Me das asco! ¡No eres mi hija! ¡No te perdonaré! ¡Sal de aquí!



Ma lek k'ot ta yot'an uk te k'opetik te stat te xLox sok la snutsutsin te xLox ta xul.

Te stat te xLox jich la yal uk: Te sla'k'otane ma' xkuch'ix jku'un. Te alal te mayuk state ma xba ch'ites jo'on. Mach'a a te kereme albon jkay. Ma jk'an a wilbon sit. ¡Mach'a a? Ya sk'an ya xnup'inat sok te kereme.

El padre de Rosa también reacciona mal a las noticias y persigue a Rosa con un látigo.

Padre: No puedo soportar mi ira. No criaré a un hijo que no tenga padre. Dime quién es el muchacho. No quiero que me veas la cara. ¿Quién es él? Debes casarte con este muchacho.

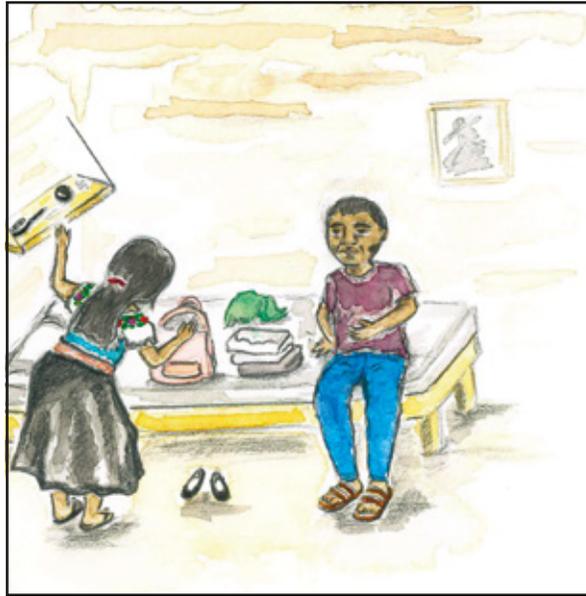


Te snan te xLox ak'bot smulin yu'un te state. Ma' sk'an sjak' te xLoxe. Yu'un ma sk'an ya xnup'in sok te kereme.

Te stat jich la yal: ja a mul. ¿Tul ach'ix jich me to, bin ut'il ju' a ch'itesbel? Te maxa walbon mach'a xLox, bajan ta kuxinel bit'il xkuxlejal chijiljol antsetike.

El padre culpa a la madre de Rosa. Rosa se niega a responder. Ella no quiere casarse con el muchacho.

Padre: Esto es tu culpa. ¿Cómo pudiste criar a una hija así? Rosa, si no me dices quién es, entonces ve a vivir la vida de una prostituta.



K'ax yakal smelbel yot'an te jAnton. Ma' k'ambil ya'ysba yu'un sme'tat te xloxe.

Te j-Anton jich la yal: xLox, maxa ch'ama way. Ya sba sk'anikix a te k'alal ya xayin te alale.

Te xLox jich la uk: pisil k'ajk'al ma but'san k'inal xba kay; te me jilon le to mayuk bin k'ajk'alil ya slok'on ta kexlal sok te jkale.

Antonio está muy triste. Rosa se siente no deseada por sus padres.

Antonio: Rosa, no les prestes atención. Después de que nazca el bebé, lo aceptarán.

Rosa: Me harán sentir mal todos los días antes y después; nunca estaré libre de vergüenza si me quedo aquí. Y tampoco mi hijo.

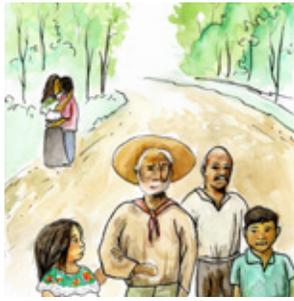


K'alal bajt' te xLox ok te j-Antone.

Te J-Anton jich la yal: ¿banti xbajat a kuy? ¿Mach'a ya skoltayat?

Antonio llora cuando Rosa se va.

Antonio: ¿A dónde crees que irás? ¿Quién te ayudará?



Te xcholojibal k'opetik ya tajtik ta k'oponel le ta pajk' jun in to te bit'il ya stajik k'exlal sok te bit'il ya uts'inotik yu'un te k'exlal te answiniketike. Te bintik ya spasiq te ach'ixkeremetike ya tajtik ta ilel nix le to te bit'il ya xkexsbajik yu'un te answiniketik te mach'a ayix ch'ijele, sok ya tajtik ta ilel te bit'il ya xk'exlalte-

niketik te ayix xch'ijelike; sok nix ya tajtik ta ilel te k'alal ya yich'ik k'exlaltesele te alnich'anetik te k'alal ma' jichuk stael xlok te bit'il ya sk'an te statike. Sok ya tajtik ta ilel ta yan xcholojibal k'op te ya yijk'itay jilel slumal yu'un xbajt slejeltel tak'in yu'un jich ya xnup'in te kereme. Te bit'il ma staj ta lek tak'in te kerem ya xk'exaw yu'un ta stojoj te bit'il ma xu' yak'beyel te bin ya sk'an te stat te slokole. Te bit'il ma xk'anotix sok ta pejkanbil sk'oplal te kerem yu'un te slekole. Ya jtajtik ta ilel ta xcholojibal k'op ta k'alal ya xba slej yantsil xnich'an ta tatil sok te ya staj k'exlal yu'un te bit'il ma' pajalix te stael xkuxlejal te bit'il xchu'june sok te bit'il yiloje. Te bit'il ma' kanantaybil yu'un te sistema legal te yantsil xnich'an ma lek k'inal ya ya'iy yu'un te state. Te bit'il ch'ayemix te yantsil nich'an sok te ma' xuyilix jato la stabey snop'ibal ta lek sok te ya sk'an yich' ta muk te k'alal mayukix ta stojoje.

Sok nix ya tajtik ta ilel te k'alal ya yich' k'exlaltesele te alnich'an yu'un te sme' k'alal ya xtajinik sok k'alal xjokoybot te bit'il ya stajsbajik ta wayele. Mukenax ya yich' pejk'anel te alaletik, yu'un ta patilal te bit'il ayik ta ch'ijel, ma xu' slejik koltayel sok ma xu' sk'oponik te sme' te k'alal ya stajik tulan k'op sok te yantsilxnich'anike.



En este libro leemos historias sobre la vergüenza y cómo la vergüenza daña a las personas. Vemos personas mayores que se sienten apenados por las acciones de los jóvenes, y vemos cómo las personas mayores a su vez avergüenzan a los jóvenes; vemos padres que avergüenzan a su hijo porque no es la persona que ellos quieren que sea. En otra historia vemos a un joven que debe dejar su comunidad para ganar dinero y poder casarse con su novia.

En este libro leemos historias sobre la vergüenza y cómo la vergüenza daña a las personas. Vemos personas mayores que se sienten apenados por las acciones de los jóvenes, y vemos cómo las personas mayores a su vez avergüenzan a los jóvenes; vemos padres que avergüenzan a su hijo porque no es la persona que ellos quieren que sea. En otra historia vemos a un joven que debe dejar su comunidad para ganar dinero y poder casarse con su novia.



Vemos que el joven siente vergüenza porque no puede ganar suficiente dinero para satisfacer las demandas del padre de su novia. El joven se siente humillado porque su novia ya no lo ama y lo menosprecia. Vemos una historia sobre un padre que va a buscar a su hija y se siente avergonzado porque ella vive fuera de las tradiciones culturales que él conoce y en las que confía. El padre está decepcionado y confundido por un sistema legal que no protege a su hija. Reflexiona que ha perdido a su hija porque el padre ya no puede ver lo que valora en la vida de su hija.



También vemos a una madre que avergüenza a sus hijos cuando juegan y le hacen preguntas inocentes sobre el sexo. Los niños son humillados en silencio, de modo que más adelante en la vida, cuando la hija tiene un problema grave, no puede hablar con su madre y buscar su ayuda.

¿Bin a te k'exlale?

Te answinik chikan ta ilel te k'alal samet k'inal sok ma' bujts'an ya'iy sbaj yu'un te k'exlale. Ya snop te answinike, "¿bin a te ma' lek ta tojoje?" Spisil te bin ma' lek xlok te bin ya yich' pasel mok ja' yak'otik ta k'exlal te bit'il ayix snopibal jku'untike. K'alal yil yantik te bit'il ay bin ma' lek xlok' ku'untike ja ya yak'otik ta k'exlal. Te pejk'anel, te ch'ayel mok te bin ma' lek ta pasel sok te bit'il ya yich' sujel te answinik ta snopel sok xch'ayel ta yot'an spisil te bin la sk'an yot'anike. Jich bit'il la yal tul filósofo, "te mach'a ya staj ta ilel te bit'il ay te xkuxinel le' xchiknaj a te k'exlale".

Te bit'il stael xkuxlejal ta jlumaltik le' stsakoj yip a te k'exlale, te bintik k'exlaltiksba ta ilel ta slumal ay nix te banti ma' jich' xk'ot ta yot'anik te ma' xk'exlaltiksba. ay nix ya xbajt' spasiq te bin lek mok te bin ma' lek yu'un te k'alal ya stajik k'exlal sok ay bayel mach'a ya xpakbot te bin ya spasiq mok ay nix mach'a lek yot'an ya xk'ot ta stojoj te yantike.

Jich bit'il, bayel jich ya xk'ot ta nopel ta jlumaltik te k'alal ya swol alal te ch'ijel ach'ixe ya skuyik ta chijol jol ants sok ya yak'ik ta k'exlal te ach'ix sok te sme'stat te banti slumale.

Ay nix yan jlumaltik ya yak'ik te nopel te k'alal swol alal te ach'ix te ch'ay snop'ibal yu'un te jich la spas ja' yu'un ma' smuluk sok te sme'state. Ay me yan jlumaltik te yak'ik ta k'exlal te ach'ixkerem sok te sme'statik, ja nix jich te stjilnabal ya me sujik ta nujp'inel,

sok ay nix jlumaltik te banti ya xkoltayot te ach'ix sok te yal, sok te sme'state. Ya yak' ta k'exlal te ach'ixkerem te sbab'ial jlumaltike, sok te xchebal jlumaltike ma spekanbeyik sk'oplal stukel.

¿Qué es la vergüenza?

La vergüenza es un sentimiento dentro de una persona de que algo anda mal en sí mismo. La persona piensa, "¿qué es esta maldad dentro de mí?" Sentimos vergüenza por la experiencia o la amenaza de fracaso. Los sentimientos de vergüenza ocurren cuando otros llaman la atención a nuestras fallas. Los sentimientos de vergüenza pueden revelar debilidad, fracaso o maldad y pueden obligar a una persona a reconocer lo que preferiría ocultar u olvidar. Como dijo un filósofo, "Lo que descubre la vergüenza es el ser que se descubre a sí mismo".

La vergüenza está arraigada en la cultura y la comunidad, por lo que lo que es vergonzoso en un lugar puede no serlo en otro. Los sentimientos de vergüenza pueden conducir a un comportamiento malo o bueno y causar venganza colectiva o actos altruistas de generosidad.

Por ejemplo, una comunidad puede fomentar la creencia de que una joven soltera que está embarazada es una puta y, por lo tanto, esta comunidad avergonzará a esta joven y a su familia.

Otra comunidad podría fomentar la creencia de que una joven soltera embarazada probablemente tomó una mala decisión y que no es culpa de ella ni de su familia. La primera comunidad avergonzará a la joven y su familia, y su familia podría obligarla a casarse, mientras que la segunda comunidad brindará apoyo a la joven, su bebé y su familia. La primera comunidad ridiculizaría a la joven, mientras que la segunda comunidad no la humillaría.

¿Bin yu'un yak'ik ta k'exlal yantik te answiniketike?

Bayel swentajil te k'alal ya yak'ik ta k'exlal yantik te answiniketike. Ay nix ma' yich' na'elstojoj te k'alal ya xtal te k'exlal sok te ay jontol xanix ya yak ta k'exlal yantik answiniketike. Ja bayel snopik te k'exlal ta jlumaltik yu'un jich "ya st'unik" uk te yantike. Ja ya sk'an spajbey stael answiniketik te alaletik k'alal yilik te ma' jichuk yakalik ta spasel, ja yu'un te alaletik ma' ich'otik ta muk' ba'eltik. Ya yak' ta k'exlal stjilnabal te tul answinik ta yutil snaj, yu'un skuyik te ak'bil ta k'exlaltesele ta sjamalul k'inal te stjilnabale sok jich nix yot'an spasiq uk ta stojoj te yantike

Ta smeilel te ak'el ta k'exlal, jich k'ayemik spasel te answiniketik meilel jich xch'unejik, snopojik sok jich ak'bil yilik yu'un te

yantik answiniketike. te k'alal ya smaj yinan te winik te k'alal ma xch' ujunbot sk' op yu' un te yiname, ya xk' atbuj ta k' op spisil te me jich ch' ujuone te jlumaltike. Te k'alal ma xu' yu' un skomel yinam te winik sok te k'alal ma xh' ujunbot te sk' ope, ya xu' smaj melel mayuk bin yal te jlumaltik te k'alal jich ya xk' ot ta pasele. Ja' uk me to, te me ma' jichuk ko' en ta yot' an te jlumaltik te ya yich' majel k'alal ma' xch' ujunbey sk' op smamalal te anstse, ya stajik k' exlal yu' un te me la yayikstojol yantik te jich k' ot ta pasel yu' une.

¿Bin yu' un yak' ik ta k' exlal yantik te answiniketike?

Bayel swentajil te k'alal ya yak' ik ta k' exlal yantik te answiniketike. Ay nix ma' yich' na' elstojol te k'alal ya xtal te k' exlal sok te ay jontol xanix ya yak' ta k' exlal yantik answiniketike. Ja bayel snopik te k' exlal ta jlumaltik yu' un jich "ya st' unik" uk te yantike. Ja ya sk' an spajbey stalel answiniketike te alaetik k'alal yilik te ma' jichuk yakalik ta spasel, ja yu' un te alaetik ma' ich' otik ta muk' ba' eltik. Ya yak' ta k' exlal stjilnabal te tul answinik ta yutil snaj, yu' un skuyik te ak' bil ta k' exlaltesele te sjamalul k' inal te stjilnabale sok jich nix yot' an spasi uk ta stojol te yantike

Ta smeilelil te ak' el ta k' exlal, jich k' ayemik spasel te answiniketike melel jich xch' unejik, snopojik sok jich ak' bil yilik yu' un te yantik answiniketike. te k'alal ya smaj yinan te winik te k'alal ma xch' ujunbot sk' op yu' un te yiname, ya xk' atbuj ta k' op spisil te me jich ch' ujuone te jlumaltike. Te k'alal ma xu' yu' un skomel yinam te winik sok te k'alal ma xh' ujunbot te sk' ope, ya xu' smaj melel mayuk bin yal te jlumaltik te k'alal jich ya xk' ot ta pasele. Ja' uk me to, te me ma' jichuk ko' en ta yot' an te jlumaltik te ya yich' majel k'alal ma' xch' ujunbey sk' op smamalal te anstse, ya stajik k' exlal yu' un te me la yayikstojol yantik te jich k' ot ta pasel yu' une.

¿Por qué la gente avergüenza a los demás?

La gente causa sentimientos de vergüenza en los demás por muchas razones. A veces la vergüenza se produce sin saberlo y en otras ocasiones la gente avergüenza conscientemente a los demás. Las familias y las comunidades cultivan la vergüenza para hacer que la gente "se mantenga a raya". Si un niño no se comporta como los adultos quieren que lo haga, los adultos pueden menospreciar a ese niño. Las personas en una familia avergüenzan a otro miembro de la familia si sienten que él o ella ha avergonzado a su familia públicamente o lo hará en el presente o futuro.

Avergonzar a los demás es en realidad una función de las creencias, percepciones, valores y orientación moral de las personas. Cuando una comunidad cree que está bien que un hombre golpee a una mujer si ella lo desobedece, esta creencia puede conducir a la violencia. Si una mujer desobedece a un hombre y él siente un fracaso al no poder controlar a su esposa, podría golpearla porque la comunidad apoya que esta violencia está justificada. Sin embargo, si una comunidad cree que está mal golpear a una esposa desobediente, entonces, si un esposo golpea a su esposa, podría sentir vergüenza si otros se enteraran.

¿bin yu' un sok bin ut' il sk' exlaltetik yantik te answiniketike?

te answinik, te stjilnabal sok spisil jlumaltik, k'alal ya slok' esik ta k' ejel, yixtak' optayik, te ma' x-ak' ot ta k' op mok ya slok' esik ta stojol yantik te answiniketike, jich ya xk' exlaltayik te yantik answiniketike. Ay jich ya xk' ot ta pasel te yak' beyik yil spisil answiniketike te k'alal ya staj k' op tul answinik yu' un jich ya staj k' exlal a. ja' uk me to, jich ya slamantes k' opetik ta yolilik. Bayel jawil te jich k' ot ta pasel, tul elek la yich' kexlaltesele ta yolil spisil jlumaltik te k'alal la sk' oluk ta sjamalul k' inal, yu' un jich ya xu' smajik, stub' tayik, slomik ta tek' el mok yutik te elek' e.

Te k'alal ya xbejen te smeilelil mok ma' smeilelil te k' op ta stojol te yantik, jich ya spasi te k'alal ya xk' exlaltetik te yantike. Te mach' a ya sk' an swol te answiniketike xibil yu' un te answiniketike te bit' il ay ma' jichuk te bin ya yalike, ja' ukmeto te jontol k' opetik ya yak' ik ta k' exlal te yantike. Te yat' elik te mach' a x-ak' awanik ta k' exlale ma xlij yalbelik ta stojol te mach' a pek' el yot' ane. Te mach' a skuyik pek' el yot' an ja' me ya x-uts' inot kaxemtoxan a bi, jich mayuk bin yal yu' un te xiwel te ay ta yot' ane. Te mach' a spakbey te uts' inel ta stojol te mach' a ya x-uts' inwanej, ja' smulanik a bi, jich ya xk' ot ta yot' anik te ju' yu' un yilintaybel te answiniketike.

¿Cómo y por qué la gente avergüenza a los demás?

Los individuos, las familias y las comunidades avergüenzan a los demás al aislar, ridiculizar, silenciar o al separar socialmente al individuo o los individuos que son avergonzados. A veces, la gente avergüenza a una persona o grupo al llamar la atención públicamente sobre su fracaso. A menudo, avergonzar es un medio de control social. Hace muchos años, un ladrón fue públicamente avergonzado al encadenar al ladrón a un bloque inamovible en un espacio público para que la gente pudiera golpear, escupir, patear o insultar a esa persona.

Los rumores cultivan la vergüenza al difundir información falsa o privada sobre otros. La gente teme a los chismosos porque tratan de controlar socialmente y, a menudo, avergüenzan a los demás a través de los chismes. Los acosadores cultivan la vergüenza al ridiculizar de manera repetida a una persona vulnerable. Los acosadores atacan a alguien que consideran débil porque temen la debilidad dentro de sí mismos. A menudo, les gusta molestar a alguien que reaccionará porque si una persona reacciona, el agresor siente que ha tenido éxito.

¿te k' exlal bit' il ya xk' ot ta yot' an te answiniketike?

ya sujawan ta spasel te bintik ma' lek te k' exlaltesele. te k'alal ma' slajin stak' in sok yinam sok yalxnich' an te winike, te ja' bajem yot' an slajinel ta uch' bajel stukel, ya xk' oponot sok kapal ta labanel yu' un te yiname. Jich k' exlaltiksba ya' iy te winike. te bit' il yak' ta k' exlal uk te yiname ay niwan jich ya staj ta nopel. Manchuk te me ya sna' stojol te ma' stojilik te jich ya spasi te winike, te k'alal jich yalbey te yiname, ya xkexaw yu' un. Te me la yal te yinam te mayuk stjule k' ax wan ya x-ilin sok yato stabey smajelal a. Ay nix ba' eltik yalik te antsetik te ayix xch' ijelik, ma' yich' ik majel te ch' ijel antsetik yu' un te smamalalik te mayuk bin yalike.

Jich ya spasi bajik bajel sok ya slok' es sla' yot' anik yu' un te k' exlale. Te k'alal ya kak' tik ta k' exlal te yan answinike jich ko' em te la pakbeytik uk te yantik te mach' a la yak' otik ta k' exlale sok ya slejik uk te bit' il ya spakbey sut' el te answiniketike te uts' inote.

te mach' a ak' ot ta k' exlal ta sjamalul k' inal ya xk' ax swokol stukel ta answiniketike. ay nix ya yutsbaj stukel te mach' a stajo te k' exlale. Te me yakal ta ch' ijel sok k' exlal te alnich' ane, ay nix ja xabaj' yot' anik ta yuch' el sok stjunele chopol may jich ya xchay ta yot' anik te bit' il ma' lek ya' iysbajik yu' un te k' exlale. Ay nix ya xiw xlok' stukel ta sna te tut ach' ix te yich' o tsakel ta uts' inele. Sok xiwel yakal ta ch' ijelik te k'alal ma' smuk' ulin yot' an ta stojol tul winik sok ya x-uts' inbot snop' ibal yu' un ta stojol te answiniketike sok te k'alal stajik xch' ijelik ma lek snop' ibal ya xabaj' ta stojolik. Te bayel ya xtal ta stojolik te k' exlaltesele ay nix ya stulanub yot' anik ta stojol te answiniketike sok te ya sna' skoltaybelsaba ta stojol yantik sok te jich yak' ta ilele.

¿Cómo reacciona la gente a la vergüenza?

Los sentimientos de vergüenza pueden instigar la violencia. Si un hombre gasta dinero en alcohol en lugar de en su familia y su esposa lo saluda con una crítica sobre su comportamiento, ese hombre podría sentirse avergonzado. Su reacción podría ser vengarse de su esposa por avergonzarlo. Aunque este hombre sabe que no está haciendo lo correcto, cuando su esposa se lo señala, se siente avergonzado. Que su esposa le diga que es un fracaso podría enfurecerlo lo suficiente como para golpearla. Las mujeres mayores a veces dicen que las mujeres jóvenes no serían golpeadas por sus maridos si guardaran silencio.

La vergüenza puede asumir un ciclo de venganza y represalias. Nos vengamos de otro al avergonzar a esa persona y luego esa persona puede buscar represalias.

La vergüenza pública hace que las personas sufran en privado. A veces, las personas que se sienten avergonzadas se desquitan en sí mismas. Si un niño crece sintiéndose avergonzado, es posible que recurra al alcohol o las drogas para adormecer los sentimientos de vergüenza. A veces, una niña que fue acosada sexualmente temerá salir sola de su casa. La vergüenza que se siente durante la infancia de una persona puede causar inseguridades profundas y dañar la capacidad de una persona para mantener relaciones saludables cuando sea adulta. Por otro lado, la vergüenza repetitiva puede fortalecer el carácter de las personas y enseñarles a defenderse a sí mismas y a los demás.

¿Bin a te kumulkum ke'xlale?

Bayel tsojb answiniketike te pajal ch'ijelik te ya stjajik k'exlal yu'un te bit'il yich'ojik uts'inel te k'alal ayik tel ta ch'ijele. Mayuk sk'inalik jilel te k'alal nutsotik lok'el te banti kuxatik jich mayuk snajik jilel; yu'un wan masojinbilik; k'ax wan swokolik te bit'il chambalameetik; mok la ni wan slejik joch'ol k'inal te banti ya xkuxinik jich bit'il te mach'a mayuk sk'inali k'axel te k'inal. Ma xu'ta ch'ojel lok'el te k'exlal te stjajiktel te answiniketike te pajal xch'ijelike melel jich xch'unekix ta spisilik, manchuk te me ch'ayemix ta ot'a nil te banti jach'talel te k'exlale. Jich nax ya xtal ta yot'anik te k'exlal te stjajik talel manchuk te ma'yakaluk ta snopel a. Jaukmeto te bit'il jich ya xk'ot te bit'il jontol nax ya xtal ta yot'anik k'exlal te jlumaltike janax ya stsaksbajik ta tulutul, jich ya xk'ot te bit'il te mayuk xpoxil te chamel te ma'xk'ax ta jbak'etaltike. Jich ya xk'ot ta pasel te bit'il janax ya stsaksbajik te jlumaltik sok stjijlsnabalsbajike.

Te bintik ma'lek ta ta ilel ma xu'te ya xch'a snopik pasel te bit'il k'ax te xkuxlejalike. Ya sk'an yich'nopel ta lek te me sk'an sjelik te bit'il k'ax yu'unik te k'exlal te mach'a pajal xch'ijelik te answiniketike sok te bit'il ya sk'an stojluk sk'oponik te yantik, sok te ja'iknix ta banti slumalike.

¿Qué es la vergüenza generacional?

A veces, grupos enteros de personas sienten vergüenza generacional porque su historia ha sido opresiva. Tal vez perdieron su tierra y fueron expulsados de su tierra natal para quedarse sin hogar; tal vez fueron esclavos; tal vez sufrieron como chivos expiatorios; o tal vez eran una cultura nómada que se vio obligada a instalarse en terrenos designados. La vergüenza generacional es difícil de erradicar porque puede convertirse en una parte aceptada de una cultura, aunque los orígenes de la vergüenza han desaparecido hace mucho tiempo. Inconscientemente, las personas reviven la vergüenza generacional de formas que no son conscientes. Sin embargo, si la vergüenza generacional da como resultado una comunidad de personas que se atacan entre sí, entonces la vergüenza se vuelve como una enfermedad autoinmune en la que el cuerpo se ataca a sí mismo. La violencia familiar y comunitaria es, sin duda, una de las formas en que una comunidad puede atacarse a sí misma.

El cambio no necesariamente significa volver a un pasado que ya no es viable, sino examinar cómo se ha perpetrado la vergüenza generacionalmente y las formas en que las personas pueden construir interacciones más saludables entre ellos, tanto en su comunidad como con extranjeros.

¿Bit'il ya xu' sk'atbunik slekial stalel xkuxlejalik ta stojol te answiniketike sok te slumalik te k'exlale?

Te k'alal ya yich'uts'inel ta spisil k'ajk'al te answinik te mach'a ma lek ayinem, ja'uk me to spisil k'ajk'al ya xk'esbaj te bit'il aye. Ja'uk meto, te banti ya yich'koltayel yu'un te jlumaltik ta swenta te answinik te ay swokol ta ch'ijel, sok te me ay mach'a la yuts'in te bit'il aye, te uts'inswaneje ya yich'k'exlalesel ta stojol te jlumaltike. Te yaljibal xan, ja'te ay nix lek sok ma'lek ta banti ya yich'pasel te k'exlalesel ja'chikan te bit'il snop'ibal, sok te ich'el ta muk sok te bin ut'il ak'bilik snopik ta slumalike.

Ta jlumaltik bayel la yilik te alaetik k'alal xtal te uts'inel ta stojol te answiniketike, ja'uk meto mayuk bin la yalbeyik te uts'inwanejetike yu'un xiwelik. Te mach'atik te ya'anik

yot'anik yu'un la xjachik sok la slejik mach'a xwolawan te yilel te manchuk ya yich'ik uts'inel te alaetik sok te me ay mach'a la yil te yakal ta uts'inel te alaetik ta jlumaltik ja'me xbjat'yalbey te mach'a ay yat'elike sok ma me yich'albeyel sbijil te mach'a la yale, yu'un ya st'unik ta lek te bin yakal ko'el ta pasele. Jich yu'un te k'exlal stajo te alaetik yu'un te uts'inel sok te ma'kanantaybile jich k'ot te kanan alal ta stojol te jlumaltike. Te me pajal te skoltayel ta spisilik te mach'a yakal ta uts'inel ta jlumaltik mayuk swentajil ya xbjat'te k'exlale. Te manchuk ya spaskix te uts'inel ta stojol te jlumaltike ja chikan te bit'il snop'ibal yu'unik te banti kuxulik sok te pajaluk ya yak'sbajik ta xchap'anel te k'ope.

¿Cómo pueden los individuos y las comunidades transformar la vergüenza en consecuencias beneficiosas?

Si una persona crece siendo ridiculizada por una discapacidad, entonces esa persona sentirá vergüenza por ésta. Pero si una persona discapacitada crece en una comunidad de apoyo y un día alguien ridiculiza a esta persona discapacitada, la gente de esa comunidad avergonzará al delincuente. En otras palabras, la vergüenza puede trabajar hacia resultados negativos o positivos dependiendo de las creencias, valores y orientación moral de una comunidad.

En cierta comunidad, muchas personas habían presenciado actos de violencia contra niños, pero temían decirles algo a los agresores. Un Comité de Protección Infantil fue formado por ciudadanos locales preocupados y si alguien en esa comunidad fue testigo de daños hacia un niño, él o ella informaba al comité y los miembros del comité investigaban si el informe era exacto sin nombrar al informante. Por lo tanto, en esta comunidad, el enfoque de la vergüenza que sentía un niño por ser abusado y descuidado se pasaba al cuidador del niño. Así, la vergüenza puede tener consecuencias beneficiosas para una comunidad si las personas trabajan colaborativamente para prevenir, reducir y detener el daño. La forma en que los individuos o una comunidad eligen abordar el daño depende de las personas que viven y trabajan juntas.

Creadora del programa:
Cash, Kathleen

Coordinadora general:
Vera, Verónica

Artistas:
De la Cruz, Carlos (Historias 1 y 4)
Mendoza, J. Fernanda (Historias 2 y 5)
O. Jurado, Alejandra (Historia 3)

Traductoras del inglés al español:
Alcántara Russell, Wendy
Reséndiz, Tania

Diseñadora Gráfica:
Velázquez Morales, Aldair

Traductores del español al tzeltal:
Gómez, María
Juárez, Daniel
López, J. Alfredo
Santiz, Adela
Santiz, Martha

Directora de Amextra:
Salas Cassani, Marcela

Corrector de Estilo:
Alcántara Russell, Wendy



AMEXTRA

ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRANSFORMACIÓN RURAL Y URBANA A.C.

